

# **Esperanta-Germana**

# **Frazlibro de la ĉiutaga vivo.**

---

**Deutsche und Esperanto-Gespräche  
über Alltägliches.**

---

**Laŭ R. Anton**  
**prilaboris J. Borel.**

---

**2<sup>a</sup> eldono.**

---

**1908.**

**GERMANUJO — ESPERANTO VERLAG MÖLLER & BOREL, BERLIN S. 42**

---

**ANGLUJO — THE BRITISH ESPERANTO ASSOCIATION, LONDON.**

**DANUJO — ANDR.-FRED. HÖST & SÖN, KJÖBENHAVN.**

**FRANCUJO — HACHETTE & Cie, PARIS.**

**HISPANUJO — J. ESPASA, BARCELONA.**

**ITALUJO — RAFFAELLO GIUSTI, LIVORNO.**

**POLUJO — M. ARCT, WARSZAWA.**

**SVEDUJO. — ESPERANTO FÖRENING STOCKHOLM.**

# Esperanta-Germana Frazlibro de la ĉiutaga vivo.

---

Deutsche und Esperanto-Gespräche  
über Alltägliches.

---

Laŭ R. Anton  
prilaboris J. Borel.

---

2<sup>a</sup> eldono.

---

1908.

GERMANUJO — ESPERANTO VERLAG MÖLLER & BOREL, BERLIN S. 42

ANGLUJO — THE BRITISH ESPERANTO ASSOCIATION, LONDON.

DANUJO — ANDR.-FRED. HØST & SØN, KJØBENHAVN.

FRANCUJO — HACHETTE & Cie, PARIS.

HISPANUJO — J. ESPASA, BARCELONA.

ITALUJO — RAFFAELLO GIUSTI, LIVORNO.

POLUJO — M. ARCT, WARSZAWA.

SVEDUJO — ESPERANTO FÖRENING STOCKHOLM.

**The Project Gutenberg eBook of Esperanto-Germana frazlibro  
de la ĉiutaga vivo**

This ebook is for the use of anyone anywhere in the United States and most other parts of the world at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this ebook or online at [www.gutenberg.org](http://www.gutenberg.org). If you are not located in the United States, you will have to check the laws of the country where you are located before using this eBook.

Title: Esperanto-Germana frazlibro de la ĉiutaga vivo

Author: R. Anton  
J. Borel

Release date: July 11, 2016 [eBook #52556]

Language: German, Esperanto

Credits: Produced by David Starner and the Online Distributed  
Proofreading Team at <http://www.pgdp.net> (This book was  
produced from images made available by the HathiTrust  
Digital Library.)

\*\*\* START OF THE PROJECT GUTENBERG EBOOK ESPERANTO-  
GERMANA FRAZLIBRO DE LA ĈIUTAGA VIVO \*\*\*

# **Esperanta-Germana Frazlibro de la ĉiutaga vivo.**

## **Deutsche und Esperanto-Gespräche über Alltägliches.**

Laŭ **R. Anton**  
prilaboris **J. Borel.**

2<sup>a</sup> eldono.

1908.

**GERMANUJO** — ESPERANTO VERLAG MÖLLER & BOREL,  
BERLIN S. 42

**ANGLUJO** — THE BRITISH ESPERANTO ASSOCIATION,  
LONDON.

**DANUJO** — ANDR.-FRED. HÖST & SÖN, KJÖBENHAVN.

**FRANCUJO** — HACHETTE & Cie, PARIS.

**HISPANUJO** — J. ESPASA, BARCELONA.

**ITALUJO** — RAFFAELLO GIUSTI, LIVORNO.

**POLUJO** — M. ARCT, WARSZAWA.

**SVEDUJO** — ESPERANTO FÖRENING STOCKHOLM.

---

## Enhavo.

## Inhalt.

	Paĝo		Seite
I. Pri fremdaj lingvoj	5	I. Fremde Sprachen	5
II. Salutoj kaj komplimentoj	8	II. Begrüssungs- und Höflichkeitsredensarten	8
III. Leviĝo	11	III. Aufstehen	11
IV. Kuŝiĝo	16	IV. Zu Bett gehen	16
V. Vetero	17	V. Wetter	17
VI. Horo. Dato	21	VI. Uhr. Datum	21
VII. Malsaneco	22	VII. Krankheit	22
VIII. Aĝo. Korpaj ecoj	25	VIII. Alter. Körperliche Eigenschaften	25
IX. Sur la strato:		IX. Auf der Strasse:	
A. Demandado pri la vojo	27	A. Nach dem Wege fragen	27
B. Renkonto	29	B. Begegnung	29
X. En magazeno:		X. Im Laden:	
A. Cigarvendejo	31	A. Zigarrengesch.	31
B. Ĉapelveĵejo	32	B. Hutgeschäft	32
C. Ĉe la ŝuisto	32	C. Beim Schuhmacher	32
D. En magazeno de gantoj kaj tolaĵoj	33	D. Im Handschuh- u. Wäsche-gesch.	33
E. Ĉe la tajloro	34	E. Beim Schneider	34
F. Ĉe la horloĝisto	36	F. Beim Uhrmach.	36
G. En la magazeno de papero	38	G. In der Papierhandlung	38
H. En la librovendejo	39	H. In der Buchhandlung	39
I. Ĉe la kombisto	40	I. Beim Friseur	40

XI. En la poŝtejo	42	XI. Auf der Post	42
XII. Vizito	44	XII. Ein Besuch	44
XIII. La manĝoj	49	XIII. Die Mahlzeiten	49
XIV. En la restoracio	50	XIV. Im Restaurant	50
XV. En la hotelo	53	XV. Im Hotel	53
XVI. Ĉe la fervojo	55	XVI. Auf der Eisenbahn	55

---

## I. Pri fremdaj lingvoj.

Ĉu vi parolas esperante?

Jes, Sinjoro, iom.

Tamen ŝajnas al mi, ke vi tre bone  
scias Esperanton.

Mi nur scias tiom, kiom estas  
necesa por igi min  
komprenebla.

Vi parolas tute bone.

Vi parolas tre flue.

Mi komprenas pli bone ol mi  
parolas.

Vi do komprenas ĉion, kion mi  
diras?

## I. Fremde Sprachen.

Sprechen Sie Esperanto?

Ja, ein wenig.

Es scheint mir jedoch so, als ob Sie  
sehr gut Esperanto könnten.

Ich kann gerade so viel, dass es mir  
möglich ist, mich verständlich  
zu machen.

Sie sprechen ganz gut.

Sie sprechen sehr geläufig.

Ich verstehe besser, als ich spreche.

Sie verstehen also alles, was ich  
sage?

Preskaŭ ĉion. Sed se vi havus la afablecon paroli iom pli malrapide kaj pli klare mi nepre ĉion komprenus.

Fast alles. Aber wenn Sie so liebenswürdig sein wollten, etwas langsamer und deutlicher zu sprechen, würde ich durchaus alles verstehen.

Tre volonte. Mi estas Berlinano kaj, kiel vi eble scias, la Berlinanoj ofte kutimas paroli sufiĉe rapide.

Recht gern. Ich bin Berliner und wie Ihnen vielleicht bekannt ist, pflegen oft die Berliner ziemlich schnell zu sprechen.

Ĉu mia elparolado estas ĝusta?

Ist meine Aussprache richtig?

Vi elparolas tre bone. (Via elparolado estas tre bona.)

Sie sprechen sehr gut aus. (Sie haben eine sehr gute Aussprache.)

Vi ne elparolas malbone.

Sie sprechen nicht schlecht aus.

De longe mi ne parolis Esperanton, al mi mankas ekzercado.

Ich habe lange nicht Esperanto gesprochen; es fehlt mir an der Uebung.

Mi nur tre malofte havas okazon paroli esperante kaj mi forgesis preskaŭ ĉion, kion mi lernis.

Ich habe sehr selten Gelegenheit, Esperanto zu sprechen und fast alles, was ich gelernt habe, vergessen.

Antaŭe mi parolis multe pli flue.

Früher habe ich viel geläufiger gesprochen.

Ĉu vi ankaŭ lernis fremdajn lingvojn?

Haben Sie auch fremde Sprachen gelernt?



Jes, mi lernis francan kaj anglan lingvojn, sed ili estas multe pli malfacilaj ol Esperanto.	Ja, ich habe Französisch und Englisch gelernt; diese Sprachen sind aber viel schwerer als Esperanto.
Kiom da tempo vi bezonis por lerni la francan lingvon?	Wie lange haben Sie gebraucht, um die französische Sprache zu lernen?
Mi studadis ĝin dum pli ol kvar jaroj.	Ich habe mich mit ihrer Erlernung über vier Jahre beschäftigt.
Se oni volas lerni paroli flue fremdan lingvon, oni devas restadi sufiĉe longe en la fremda lando.	Wenn man eine fremde Sprache geläufig sprechen lernen will, muss man sich eine Zeitlang in dem betreffenden Lande aufhalten.
Ĉu mi ofte faras erarojn?	Mache ich oft Fehler?
Vi kelkafoje forgesas la tonan akcenton.	Sie vergessen manchmal die Betonung.
Mi estus al vi tre danka, se vi bonvolus atentigi min pri miaj eraroj.	Ich wär Ihnen sehr dankbar, wenn Sie mich auf meine Fehler aufmerksam machen wollten.
Kiel vi elparolas la vorton ....?	Wie sprechen Sie das Wort .... aus?
Tiu ĉi vorto estas elparolata ....	Dieses Wort wird.... ausgesprochen.
Pardonu, Sinjoro, mi ne komprenis vin bone. Kion vi diras?	Entschuldigen Sie, ich habe Sie nicht recht verstanden. Wie meinen Sie?

Mi neniam aŭdis tiun ĉi esprimon. (Mi ne konas tiun ĉi vorton.)	Ich habe diesen Ausdruck noch nie gehört. (Dieses Wort ist mir unbekannt.)
Kiel oni nomas (diras).... en Esperanto?	Was heisst.... auf Esperanto?
Kiel oni nomas tion-ĉi? (Kio estas tio-ĉi?)	Wie heisst dies? (Was ist das?)
Kiel oni skribas tiun ĉi vorton?	Wie wird dieses Wort geschrieben?
Silabu ĝin, mi petas.	Bitte, buchstabieren Sie es.
Kun n ĉe la fino?	Mit einem n am Ende?
Tiu ĉi vorto estas malfacile elparolebla.	Dieses Wort ist schwer auszusprechen.
Estas vorto, kiun oni ne devas uzi.	Das ist ein Wort, das man nicht anwenden darf.
Tiu ĉi vorto estas malofte uzata.	Dieses Wort ist wenig gebräuchlich.
Mi ne povos rememori tiun ĉi esprimon.	Ich werde diesen Ausdruck nicht merken können.
Ĉu oni povas diri tiel, ĉu tio estas bona Esperanto?	Kann man so sagen, ist das richtiges Esperanto?
Tio estas tute korekta.	Das ist ganz richtig.
Mi tion tradukis laŭvorte, kaj kredis, ke tiu esprimo estas germanismo.	Ich hatte das wörtlich übersetzt und glaubte, dass diese Redensart ein Germanismus sei.

## **II. Salutoj kaj komplimentoj.**

Bonan tagon, (bonan vesperon),  
Sinjoro N. Kiel vi fartas?

Dankon, bone, (bonege), kaj vi?  
(Kaj kiel vi fartas mem?)

Mi fartas bone, mi dankas.

Kiel fartas Sinjoro via frato? Bone,  
mi esperas.

Ĉu hejme ĉiuj bone fartas?

Salutu Sinjoron R. de mi!

Memorigu min al Sinjorino via  
edzino!

Dankon, mi ne forgesos.

Adiaŭ! Bonan nokton!

Ĝis la revido! Ĝis baldaŭa revido!

Ĝis ĵaŭdo!

Ĝis morgaŭ!

## **II. Begrüßungs- und Höflichkeitsredensarten.**

Guten Tag, (guten Abend), Herr N.  
Wie geht es Ihnen?

Danke, gut, (vorzüglich), und  
Ihnen? (Und wie geht es Ihnen  
selbst?)

Mir geht's gut, danke.

Wie geht's Ihrem Herrn Bruder?  
Hoffentlich gut.

Geht's zu Hause allen gut?

Grüssen Sie Herrn R. von mir!

Empfehlen Sie mich Ihrer Frau  
Gemahlin!

Danke, ich werde es ausrichten.

Adieu! Gute Nacht!

Auf Wiedersehn! Auf baldiges  
Wiedersehn!

Auf Wiedersehn am Donnerstag!

Auf Wiedersehn morgen!

Ĝis hodiaŭ vespere!	Auf Wiedersehn heute abend!
Fartu bone, kara amiko! Bonan vojaĝon!	Leb' wohl, lieber Freund! Glückliche Reise!
Revenu baldaŭ!	Kommen Sie bald wieder!
Vi ĉiam estos bonvenanta.	Sie werden immer willkommen sein.
Vizitu min iam, mi petas! Sed ne forgesu!	Besuchen Sie mich, bitte, einmal! Aber kommen Sie auch!
Koran (sinceran) dankon!	Herzlichen Dank!
Mi tre dankas vin.	Ich danke Ihnen sehr.
Plej bonan dankon.	Besten Dank.
Vi estas vere tre afabla.	Sie sind wirklich zu liebenswürdig.
Estas tre afable de vi.	Sehr liebenswürdig von Ihnen.
Mi estas tre danka.	Sehr verbunden.
Ĉu mi povus peti vin....?	Dürfte ich Sie bitten, zu....?
Ĉu vi havus la afablecon diri al mi....	Würden Sie so liebenswürdig sein, mir zu sagen....
Faru al mi la favoron....	Tun Sie mir den Gefallen, zu....
Mi estus al vi tre danka, se vi bonvolus pasigi al mi mian ĉapelon.	Ich würde Ihnen sehr dankbar sein, wenn Sie mir mal meinen Hut herüberreichen wollten.
Volonte.	Gern.

Certe, tre volonte. Kun plezuro.	Gewiss, recht gern. Mit Vergnügen.
Mi treege bedaŭras, mi ne povas tion diri al vi. Mi tre bedaŭras, ke....	Ich bedauere unendlich, ich kann es Ihnen nicht sagen. Es tut mir sehr leid, dass....
Mi petas pardonon.	Ich bitte um Entschuldigung.
Pardonu Sinjoro!	Entschuldigen Sie!
Mi petas! (Tio estas nenio.)	Bitte sehr! (Das macht nichts.)
Ĉu vi permesas, ke mi iom malfermu la fenestron?— Certe, Sinjoro!	Gestatten Sie, dass ich das Fenster ein wenig aufmache?—Bitte!
Pardonu se mi vin ĝenas.	Entschuldigen Sie, dass ich störe.
Bonvolu sidiĝi.	Bitte, nehmen Sie Platz!
Kion vi diris? (Vi diris? Sinjoro?)	Wie beliebt? (Wie meinen Sie?)
Permesu, ke mi prezentu al vi Sinjoron X.	Gestatten Sie, dass ich Ihnen Herrn X. vorstelle.
Mi tre ĝojas konatiĝi kun vi. (Ke mi konatiĝis kun vi.)	Es freut mich sehr, Ihre Bekanntschaft zu machen. (Sie kennen gelernt zu haben.)
Mi deziras al vi multan plezuron.	Ich wünsche Ihnen viel Vergnügen.
Dankon, same al vi!	Danke, gleichfalls!
Mi deziras al vi la samon!	Das wünsche ich Ihnen gleichfalls!
Miajn korajn bondezirojn por via naskiĝa tago!	Meinen herzlichen Glückwunsch zum Geburtstag!

Mi gratulas vin!

Ich gratuliere Ihnen!

Mi deziras al vi feliĉan novan  
jaron!

Ich wünsche Ihnen ein glückliches  
neues Jahr!

Multan feliĉon! (Bonan sukceson!)

Viel Glück! (Guten Erfolg!)

Sanon al vi!

Auf Ihr Wohl! (Prosit!)

---

### **III. Leviĝo.**

### **III. Aufstehen.**

Je kioma horo vi kutime leviĝas?

Wann stehen Sie gewöhnlich auf?

Mi kutime leviĝas somere je la 6a  
kaj vintre je la 7a.

Ich stehe in der Regel im Sommer  
um sechs und im Winter um  
sieben auf.

Kaj kiam vi kuŝiĝas?

Und wann gehen Sie zu Bett?

Mi kuŝiĝas frue.

Ich gehe frühzeitig zu Bett.

Kio estas »frue«? Ĉu meznokto?

Was nennen Sie »frühzeitig«?  
Zwölf Uhr nachts?

Meznokto? Tion mi nomas malfrue.  
Mi ordinare iras en liton  
ĉirkaŭ la deka vespere.

Mitternacht? Das nenne ich spät.  
Ich gehe gewöhnlich gegen  
zehn Uhr abends schlafen.

Ĉu vi jam estas laca je tiu horo?	Sind Sie um diese Zeit schon müde?
Ne okazas malofte, ke mi eĉ pli frue kuŝiĝas.	Es kommt nicht selten vor, dass ich schon früher zu Bett gehe.
Ĉu vi ekdormas tuj?	Schlafen Sie sofort ein?
Ne ĉiam. Ifoje mi ekdormas nur tre malfrue.	Nicht immer. Mitunter schlafe ich erst sehr spät ein.
Ĉu vi tuj rekdormas, kiam vi vekiĝis dum la nokto?	Schlafen Sie gleich wieder ein, wenn Sie in der Nacht aufwachen?
Ĉu oni vekas vin matene, aŭ ĉu vi mem vekiĝas?	Werden Sie des Morgens geweckt, oder wachen Sie von selbst auf?
Ĉu vi bezonas multe da tempo por vin vesti?	Brauchen Sie lange zum Anziehen?
Ne; se estas necese, mi povas vesti min en kvin minutoj.	Nein; wenn es nötig ist, kann ich mich in fünf Minuten ankleiden.

---

Leviĝu, Sinjoro X.! Jam estas duono de la oka.	Stehen Sie auf, Herr X.! Es ist schon halb acht.
Jam tiel malfrue? Mi ja diris al vi hieraŭ vespere, ke vi veku min je la sepa precize!	Schon so spät? Ich hatte Ihnen doch gestern abend gesagt, Sie möchten mich pünktlich um sieben Uhr wecken!

Jam la kvinan fojon mi frapas la pordon! Ne estas mia kulpo, se vi ankoraŭ kuŝas en lito.

Jetzt klopfe ich schon zum fünften Mal! Es ist nicht meine Schuld, wenn Sie noch im Bett liegen.

Vere strange! Mi tamen ĝenerale vekigis ĉe la plej malgranda bruo.

Wirklich sonderbar! Ich wache doch sonst beim geringsten Geräusch auf.

Sed mi certigas vin, sinjoro ...

Aber ich versichere Ihnen ...

Bone, bone! Mi ne dubas, sed estas tamen strange.

Schon gut, ich zweifle nicht daran, aber es ist trotzdem merkwürdig.

Vi eble kuŝigis iom malfrue? Tiam ja povas okazi, ke oni matene ne tuj vekigis.

Sie sind vielleicht etwas spät zu Bett gegangen? Da kann es schon vorkommen, dass man des Morgens nicht gleich aufwacht.

Male, mi tre frue iris en liton. Vere estas, ke mi ne povis tuj ekdormi. Sed nun tuj alportu puran akvon, por ke mi povu lavi min.

Im Gegenteil, ich bin sehr früh zu Bett gegangen. Allerdings konnte ich nicht so bald einschlafen. Aber nun bringen Sie mir schnell reines Wasser, damit ich mich waschen kann.

Ĉu vi deziras varman aŭ malvarman akvon?

Wünschen Sie warmes oder kaltes Wasser?

Mi preferas malvarman; ĝi estas pli saniga.

Ich ziehe kaltes vor; das ist gesünder.



Kie estas la sapo?

Wo ist die Seife?

Jen sapo, mantuko, kombilo kaj harbroso.

Hier ist Seife, Handtuch, Kamm und Haarbürste.

Kien mi do metis mian dentbroson?  
Ha, jen ĝi estas.

Wo habe ich denn meine Zahnbürste hingelegt? Ach, da ist sie ja.

Mi devas rapidi min vesti, alie mi alvenos tro malfrue en la oficejo.

Ich muss mich mit dem Anziehen beeilen, sonst komme ich zu spät ins Geschäft.

Diru do, ĉu la lavistino alportis mian tolaĵon?

Sagen Sie mal, hat die Wäscherin meine Wäsche gebracht?

Jes, sinjoro. Jen la kalkulo: kvar tagĉemizoj, kvar nokt-ĉemizoj, dek kolumoj, ok paroj da manumoj, dek paroj da ŝtrumpoj, kvin kalsonoj kaj dekkvar poŝtukoj.

Ja. Hier ist die Rechnung: 4 Oberhemden (Taghemden), 4 Nachthemden, 10 Kragen, 8 Paar Manschetten, 10 Paar Strümpfe, 5 Unterhosen und 14 Taschentücher.

Ĉu vi purigis miajn vestojn?

Haben Sie meine Kleider gereinigt?

Jes, mi ilin bone brosis; ili estis tre malpuraj (kovritaj de polvo).  
Jen ili estas.

Ja, ich habe sie tüchtig ausgebürstet; sie waren gehörig schmutzig (staubig).  
Hier sind sie.

Estas al mi neeble surmeti tiun ĉi vestaĵon; sur la pantalono estas granda makulo.

Ich kann diesen Anzug unmöglich anziehen; am Beinkleid ist ein grosser Fleck.

Mi faris mian eblon, mi surŝprucis la pantalonon per benzino kaj forte frotis, sed mi ne sukcesis forigi la makulon.

Ich habe mein Möglichstes getan, ich habe das Beinkleid mit Benzin angefeuchtet und es kräftig gerieben, aber es ist mir nicht gelungen, den Fleck herauszubringen.

Tiam mi surmetos mian grizan pantalonon kaj mian bluan ĵaketon (mian nigran redingoton).

Dann werde ich meine graue Hose und mein blaues Jackett (meinen schwarzen Gehrock) anziehen.

Kaj kian veŝton?

Und was für eine Weste?

Tiun ĉi. Ne, ĝi estas tro malfermita, ni prenu tiun, ĝi estas fermita.

Diese hier. Ach nein, die ist zu weit ausgeschnitten, nehmen wir die dort, die ist geschlossen.

Kiel vi trovas tiun ĉi kravaton?

Wie finden Sie diese Krawatte?

Ĝi tre plaĉas al mi.

Sie gefällt mir sehr.

Kien vi metis miajn ŝuojn?

Wo haben Sie meine Stiefel hingestellt?

Ne forgesu surmeti viajn gumŝuojn; estas tre malpure sur la strato.

Vergessen Sie nicht, Ihre Gummischuhe anzuziehen; es ist sehr schmutzig auf der Strasse.

Ĉu mi devas surmeti mian surtuton?

Muss ich den Ueberzieher anziehen?

Ĉu vi volas rekudri por mi tiun ĉi butonon? Espereble tio ne daŭros longe.

Wollen Sie mir diesen Knopf annähen? Hoffentlich dauerts nicht lange.

Vi volas surmeti vian cilindran ĉapelon? Prenu prefere tiun ĉi molan ĉapelon, ĝi estas al vi pli konvena, kaj cetere ankaŭ pluvas sufiĉe forte.

Sie wollen Ihren Zylinder aufsetzen? Setzen Sie doch diesen weichen Hut auf, er steht Ihnen viel besser, und dann regnet es auch gehörig.

Jen via pluvombrelo (via bastono) kaj jen viaj gantoj.

Hier ist Ihr Regenschirm (Ihr Stock) und da sind Ihre Handschuhe.

Bone, mi nun estas preta.

So, nun bin ich fertig.

Igu ripari tiujn ĉi vestojn kaj tiujn piedvestojn.

Lassen Sie diese Kleider und dieses Schuhzeug ausbessern.

---

#### **IV. Kuŝiĝo.**

#### **IV. Zu Bett gehen.**

Mi estas laca. Mi hodiaŭ kuŝiĝos baldaŭ.

Ich bin müde. Ich werde heute bald zu Bett gehen.

Ĉu la dormoĉambro estas preta?

Ist im Schlafzimmer alles fertig?

Jes. Ĉu mi devas lasi malfermita la fenestron?

Ja. Soll ich das Fenster offen lassen?

Ne tute malfermita, nur duone, sed fermu la fenestrajn kovrilojn.	Nicht ganz offen, nur halb offen, aber schliessen Sie die Fensterläden.
Mi ne sukcesas tiri miajn botojn. Kie estas la bottirilo?	Ich bekomme meine Stiefel nicht aus. Wo ist der Stiefelknecht?
Jen viaj pantofloj kaj via ĉambrorobo.	Hier sind Ihre Pantoffel und Ihr Schlafrock.
Ĉu vi jam estas en lito?	Sind Sie schon im Bett?
Ankoraŭ ne, sed mi jam senvestiĝis kaj mi tuj iros en la liton.	Noch nicht, aber ich habe mich schon ausgezogen und will eben zu Bett gehen.
Je kioma horo mi devos veki vin morgaŭ matene?	Wann soll ich Sie morgen früh wecken?
Veku min je la sesa! Sed certe!	Wecken Sie mich um sechs! Aber bestimmt!
Ne forgesu ŝlosi vian pordon.	Vergessen Sie nicht, Ihre Tür abzuschliessen.
Ne! Bonan nokton!	Nein! Gute Nacht!

---

## **V. Vetero.**

Kia vetero estas hodiaŭ?

Kian veteron ni havas hodiaŭ?

Kian veteron ni kredeble havos  
hodiaŭ posttagmeze?

Estas hodiaŭ bela (malbela) vetero.

Estas malhele.

Estas malseke.

Ĉu estas malpure sur la strato?

Tre malpure; hieraŭ pluvis la tutan  
tagon.

Tuj rekomencos plui.

La ĉielo estas kovrita (de nuboj).

La vetero estas ŝanĝema.

La barometro montras konstantan  
veteron.

Ĝi montras pluvon (venton).

## **V. Wetter.**

Was ist heute für Wetter?

Was für Wetter haben wir heute?

Was für Wetter werden wir wohl  
heute nachmittag haben?

Es ist heute schönes (schlechtes)  
Wetter.

Es ist trüb.

Es ist feucht (nass).

Ist es schmutzig auf der Strasse?

Sehr schmutzig; gestern hat es den  
ganzen Tag geregnet.

Es wird gleich wieder anfangen zu  
regnen.

Der Himmel ist (mit Wolken)  
bedeckt.

Das Wetter ist veränderlich.

Das Barometer zeigt beständiges  
Wetter an.

Es zeigt Regen (Wind) an.

Ĝi supreniris, (malsupreniris, falis).	Es ist gestiegen (gefallen).
Estas belega vetero.	Es ist prachtvolles Wetter.
La ĉielo estas sennuba.	Der Himmel ist unbewölkt.
La suno brilas.	Die Sonne scheint.
Estas tre varme.	Es ist sehr warm.
Estas terura (sufoka) varmo.	Es ist eine furchtbare (drückende) Hitze.
Kiom da gradoj ni havas?	Wieviele Grad haben wir?
Mi volas vidi. Estas nekredeble. Ni havas dudek-ok gradojn en ombro!	Ich will mal nachsehen. Das ist ja unglaublich! Es sind 28 Grad im Schatten!
Mi ŝvitas terure.	Ich schwitze fürchterlich.
Kia sufoka varmeco! Mi kredas, ke ni havos fulmotondron.	Wie schwül es ist! Ich glaube, es wird ein Gewitter geben.
Jam komencas tondri.	Da fängt es schon an zu donnern.
Ĉu vi aŭdas la tondradon?	Hören Sie das Donnern?
Fulmas.	Es blitzt.
La fulmofajro frapis.	Es hat eingeschlagen.
Kia fortega bato!	War das ein heftiger Schlag!
Pluvas torente. Mi estas tute malseka. Ni serĉu ŝirmaĵon.	Es regnet in Strömen. Ich bin völlig durchnässt. Treten wir irgendwo unter!

Dank' al Dio! Ĉesas pluvi.	Gott sei Dank! Es hört auf zu regnen.
Pasis la fulmotondro. Jen la suno reekbrilas.	Das Gewitter ist vorüber. Da scheint die Sonne wieder.
Rigardu! Kia bela ĉielarko!	Sehen Sie da! Welch schöner Regenbogen!
Estas diable malvarme hodiaŭ!	Es ist verteufelt kalt heute!
Ĉu ne estas al vi malvarme?	Frieren Sie nicht?
Tute ne, mi estas varme vestita.	Durchaus nicht, ich bin warm angezogen.
Ni havas dek gradojn sub nulo (10° da malvarmo).	Wir haben zehn Grad unter Null (10° Kälte).
Frostis; ni havas belan glacieron.	Es hat gefroren; wir haben schönes Eis.
Neĝas.	Es schneit.
Degelas; la neĝo fluidiĝas.	Es taut; der Schnee schmilzt.
Ventas, (vento blovas).	Es ist windig.
La vento venas el nordo; ĝi turnis orienten, ĝi ĉesas.	Der Wind kommt aus Norden; er hat sich nach Osten gedreht, er legt sich.
Estas nebule.	Es ist neblig.
Densa nebulo falis.	Es ist ein dichter Nebel gefallen.
La nebulo baldaŭ disiĝos.	Der Nebel wird sich bald erheben (zerstreuen).

Hajlas.

Es hagelt.

Estas neeble eliri ĉe tia vetero; la  
stratoj estas tre malpuraj.

Bei solchem Wetter kann man  
unmöglich ausgehen; die  
Strassen sind sehr schmutzig.

Efektive, estas pli bone resti hejme,  
ĝis la vetero rebeliĝos.

Wirklich, es ist besser, man bleibt  
zu Hause, bis das Wetter  
wieder schön wird.

Ĝi komencas pliheliĝi, la nuboj  
foriĝas.

Es fängt an, sich aufzuheitern; die  
Wolken zerteilen sich.

La luno brilas.

Der Mond scheint.

Ni iom iru en la freŝan aeron.

Gehen wir etwas an die frische  
Luft.

La vesperruĝo promesas belan  
veteron.

Die Abendröte verspricht schönes  
Wetter.

---

## **VI. Horo. Dato.**

## **VI. Uhr. Datum.**

Kioma horo estas?

Wieviel Uhr ist es?

Kioman horon montras via  
poŝhorloĝo?

Wieviel Uhr ist es bei Ihnen (an  
Ihrer Taschenuhr)?



Pardonu Sinjoro, ĉu vi povus diri al mi la horon?	Entschuldigen Sie, könnten Sie mir wohl sagen, wieviel Uhr es ist?
Mi tre bedaŭras, mi ne havas poŝhorloĝon kun mi.	Ich bedaure sehr, ich habe keine Uhr bei mir.
Mia poŝhorloĝo ne iras plu, (ĝi haltis); mi forgesis ĝin streĉi.	Meine Uhr geht nicht mehr (sie steht); ich habe vergessen, sie aufzuziehen.
Mia horloĝo trofruas je kvin minutoj (malfruas je kvin minutoj).	Meine Uhr geht 5 Minuten vor (geht 5 Minuten nach).
Permesu, ke mi reguligu mian horloĝon laŭ la via.	Gestatten Sie, dass ich meine Uhr nach der Ihrigen stelle.
Estas la kvina (horo).	Es ist um 5.
Estas la tria precize.	Es ist genau 3 Uhr.
Estas ĝuste duono de la sepa (la sesa kaj duono).	Es ist gerade (genau) $\frac{1}{2}$ 7.
Estas kvarono de la tria (kvarono post la dua).	Es ist $\frac{1}{4}$ 3.
Estas tri kvaronoj de la sepa (tri kvaronoj post la sesa).	Es ist $\frac{3}{4}$ 7 ( $\frac{1}{4}$ vor 7).
Estas ok minutoj post la naŭa.	Es ist 8 Minuten nach 9.
Ĉu vi scias, ĉu jam eksonoris la deka horo?	Wissen Sie, ob es schon 10 Uhr geschlagen hat?
Ĵus eksonoris la deka.	Es hat soeben 10 Uhr geschlagen.

Tuj eksonoros la deka.

Es wird gleich 10 schlagen.

Jam estas post la deka.

Es ist nach 10 (10 vorbei).

Estas tagmezo (noktomezo).

Es ist 12 Uhr mittags (12 Uhr nachts).

Mi kredis, ke estas pli malfrue.

Ich glaubte, es sei später.

Ĉu jam estas tiel malfrue?

Es ist schon so spät?

Je kioma horo li alvenis?

Um wieviel Uhr ist er angekommen?

Je tri kvaronoj de la sesa (je la kvina, 45 minutoj).

Um  $\frac{3}{4}$  6. ( $\frac{1}{4}$  vor 6.)

---

Kiu dato estas hodiaŭ?

Der wievielte ist heute?

Kiun daton ni havas?

Den wievielten haben wir?

Hodiaŭ estas la sepa (ni havas la sepan).

Heute ist der siebente (wir haben den siebenten).

Kiu tago estas hodiaŭ?

Was für ein Tag ist heute?

Hodiaŭ estas lundo, ne, mardo.

Heute ist Montag, nein, Dienstag.

---

## **VII. Malsaneco.**

Vi ne havas bonan mienon; (vi havas vere malbonan mienon), kara amiko.

Mi estas iom pala, ĉu ne?

Tre pala! Ŝajnas, ke vi ne fartas tre bone.

Via lango estas iom kovrita.

Mi sentas min tute nebone. (Mi estas malsana, malsaneta).

Ho, mi bedaŭras! Mi jam tion pensis. Kio estas al vi?

Mi malvarmumis.

Nenia miro, ĉe tia vetero!

Min kaptis forta nazkataro.

Vi estas tre raŭka.

Mi havas kapdoloron (mia kapo terure doloras).

## **VII. Krankheit.**

Sie sehen nicht gut aus (Sie sehen wirklich schlecht aus), lieber Freund.

Ich sehe etwas blass aus, nicht?

Sehr blass! Sie scheinen sich nicht ganz wohl zu fühlen.

Ihre Zunge ist etwas belegt.

Ich befinde mich gar nicht wohl. (Ich bin krank, etwas unwohl.)

Oh! das tut mir leid. Ich dachte es mir. Was fehlt Ihnen?

Ich bin erkältet.

Kein Wunder bei solchem Wetter!

Ich habe mir einen starken Katarrh (Schnupfen) geholt.

Sie sind sehr heiser.

Ich habe Kopfschmerz (ich habe fürchterliche Kopfschmerzen).

Esperable vi ne serioze malsaniĝis.	Hoffentlich haben Sie sich nicht eine ernstliche Krankheit zugezogen.
Ĉu vi havas febron?	Haben Sie Fieber?
Vi estos prava alvoki la kuraciston.	Sie werden gut tun, den Arzt holen zu lassen.
Mi jam konsultis la kuraciston.	Ich habe schon den Arzt zu Rate gezogen.
Li kredeble diris al vi, ke vi restu en ĉambro (en lito)?	Er hat Ihnen wohl gesagt, Sie möchten das Zimmer (Bett) hüten?
Ĝuste. Li ankaŭ malpermesis al mi fumi.	Ganz recht. Auch hat er mir das Rauchen verboten.
Vi devas akurate sekvi liajn ordonojn, por ke vi baldaŭ resaniĝu.	Sie müssen seine Vorschriften genau befolgen, damit Sie bald wieder gesund werden.
Mi deziras al vi baldaŭan kaj plenan resaniĝon.	Ich wünsche Ihnen baldige und völlige Genesung.
Estas al mi malbone (mi estas vomema).	Es ist mir übel.
Donu al mi, mi petas, glason da akvo; tio faros al mi bonon.	Geben Sie mir, bitte, ein Glas Wasser, das wird mir gut tun.
Tio ne estas danĝera, ĝi baldaŭ pasos.	Das ist nicht schlimm, das wird bald vorübergehen.
Ĉu estas al vi pli bone nun?	Ist es Ihnen jetzt besser?

Jes, iom, dankon.

Ja, ein wenig, danke.

Ni iru en la freŝan aeron, tio tute  
resanigos vin. Oni sufokas tie  
ĉi.

Gehen wir an die frische Luft, das  
wird Sie vollständig  
wiederherstellen. Hier erstickt  
man.

Mi havas dentdolorojn.

Ich habe Zahnschmerzen.

Haben Sie oft Zahnschmerzen?

Ĉu vi ofte havas dentdolorojn?

Feliĉe ne.

Glücklicherweise nicht.

Ĉu vi multe suferas?

Haben Sie grosse Schmerzen?

Se mi estus vi, mi igus eltiri la  
malbonan denton.

An Ihrer Stelle würde ich mir den  
schlechten Zahn ausziehen  
lassen.

Mia piedo (mano) doloras, mi ne  
povas marŝi (skribi).

Ich habe Schmerzen am Fuss (an  
der Hand), ich kann nicht  
laufen (schreiben).

Ĉu vi distordis vian piedon?

Haben Sie sich den Fuss  
verstaucht?

Ne, estas rompo.

Nein, es ist ein Bruch.

---

**VIII.**  
**Aĝo. Korpaj ecoj.**

Kian aĝon vi havas?

Laŭ via opinio, kian aĝon mi havas?

Vi kredeble havas dudek ok ĝis tridek jarojn.

Vi bone divenis. Mi havas dudek naŭ jarojn.

Mi baldaŭ estos tridekjara.

Mia frato komencas sian deksekan jaron.

Via frato estas do multe pli juna ol vi.

Li estas dektri jarojn pli juna ol mi.

**VIII.**  
**Alter. Körperliche Eigenschaften.**

Wie alt sind Sie?

Für wie alt halten Sie mich?

Sie werden vielleicht 28 bis 30 Jahre alt sein.

Sie haben gut geraten. Ich bin 29 Jahre alt.

Ich werde bald 30 Jahre alt sein.

Mein Bruder geht ins sechzehnte Jahr.

Ihr Bruder ist also viel jünger als Sie.

Er ist 13 Jahre jünger als ich.

Mia patrino estas pli maljuna ol mia patro; ŝi estas sesdekjara, mia patro estas nur kvindek okjara.

Meine Mutter ist älter als mein Vater; sie ist 60 Jahre alt, mein Vater ist erst 58.

SinJORino via patrino ŝajnas pli juna ol ŝi estas, dum sinJoro via patro ŝajnas pli maljuna.

Ihrer Frau Mutter sieht man ihr Alter nicht an, während Ihr Herr Vater älter aussieht, als er ist.

Kiam vi naskiĝis?

Wann sind Sie geboren?

La dudek trian de Aŭgusto mil okcent sesdek ok.

Am 23. August 1868.

Ĉu vi konas Sinjoron S.?

Kennen Sie Herrn S.?

Mi konas lin nur per la vido.

Ich kenne ihn nur vom Sehen.

Kiel li estas (aspektas)?

Wie sieht er aus?

Ĉu li estas alt- aŭ malaltkreska?

Ist er von hoher oder kleiner Gestalt?

Ĉu li havas blondajn aŭ nigrajn harojn?

Hat er blondes oder schwarzes Haar?

Kia estas la koloro de liaj okuloj?

Was für eine Farbe haben seine Augen?

Li havas mezan staturon, estas larĝaŝultra kaj iom dika, havas brunajn harojn kaj blujajn okulojn.

Er ist von mittlerer Gestalt, breitschultrig und etwas stark (dick), hat braunes Haar und blaue Augen.

Ĉu li portas barbon?

Trägt er einen Bart?

Jes, li portas plenbarbon.

Ja, er trägt einen Vollbart.

Mia frato havas malgrandan  
liphararon kaj mia patro portas  
vangharojn.

Mein Bruder hat einen kleinen  
Schnurrbart, und mein Vater  
trägt einen Backenbart.

Ĉu via frato similas vin?

Ist Ihnen Ihr Bruder ähnlich?

Li tre similas min, sed ankoraŭ pli  
mian pli junan fraton.

Er ist mir sehr ähnlich, aber noch  
mehr meinem jüngeren  
Bruder.

Li ne estas tiel granda kiel mi, sed  
li estas pli dika.

Er ist nicht so gross wie ich, aber er  
ist dicker.

Mi estas iom miopa.

Ich bin ein wenig kurzsichtig.

Kiam oni estas miopa oni devas  
porti okulvitrojn aŭ nazumon.

Wenn man kurzsichtig ist, muss  
man eine Brille oder einen  
Kneifer tragen.

Estas bela viro. Kia domaĝo ke li  
iom lamas!

Das ist ein schöner Mann. Wie  
schade, dass er etwas hinkt!

Kompatindulo! Li estas surdmuta  
(blinda).

Der arme Mann! Er ist taubstumm  
(blind).

---

## **IX.**

### **Sur la strato.**

## **IX.**

### **Auf der Strasse.**

**A. Demandado pri la vojo.**

**A. Nach dem Wege fragen.**



Pardonu sinjoro, kie estas la ... strato?	Entschuldigen Sie, wo ist die ... Strasse?
Iru trans tiun ĉi placon, marŝu maldekstren kaj iru laŭlonge la ... straton ĝis la tria dekstre.	Gehen Sie über diesen Platz, halten Sie sich links und gehen Sie dann die.... strasse hinunter bis zur dritten Querstrasse rechts.
Iru ĝis la fino de tiu ĉi strato kaj poste direktu vin dekstren.	Gehen Sie bis zum Ende dieser Strasse und wenden Sie sich dann nach rechts.
Iru ĉiam rekte antaŭen.	Gehen Sie immer geradeaus.
Mi tre dankas.	Danke sehr!
Pardonu, ĉu vi povas diri kiu estas la plej mallonga vojo al la norda stacidomo?	Entschuldigen Sie, können Sie mir sagen, welches der kürzeste Weg nach dem Nordbahnhof ist?
Mi tre bedaŭras, mi mem estas fremda.	Ich bedauere sehr, ich bin hier selbst fremd.
Jen estas policano; li tion povos diri al vi.	Da ist ein Schutzmann, er wird es Ihnen sagen können.
Kiom da tempo estas necesa por iri ĝis tie?	Wie lange braucht man bis dahin?
Nur kelkaj minutoj. Ne estas malproksime.	Ein paar Minuten nur. Das ist nicht weit.
Vi eraris, sinjoro! Reiru malantaŭen laŭlonge la straton.	Sie haben sich verlaufen! Kehren Sie um, und gehen Sie die Strasse wieder hinunter.

Diru do, knabo, ĉu vi scias kia konstruaĵo estas tiu ĉi?

Sag' mal, mein Junge, weißt du, was für ein Gebäude das ist?

Certe sinjoro, ĝi estas la reĝa palaco.

Jawohl, mein Herr, das ist das königliche Schloss.

## **B. Renkonto.**

## **B. Begegnung.**

Ha! kia ŝanco! Bonan tagon sinjoro M. Ĉu vi bone fartas?

Ah! welch glücklicher Zufall! Guten Tag, Herr M. Geht's gut?

Jes, dankon, kaj vi?

Danke, ja, und Ihnen?

Kien vi iras?

Wohin gehen Sie?

Mi volas iri al mia frato. Ĉu vi volas min akompani?

Ich will zu meinem Bruder gehen. Wollen Sie mich begleiten?

Volonte, kondiĉe ke mia societo ne estas al vi maloportuna.

Gern, vorausgesetzt, dass Ihnen meine Gesellschaft nicht allzu lästig ist.

Sed, kontraŭe, mi tre ĝojas ke mi vin renkontis.

Aber, im Gegenteil, es freut mich sehr, dass ich Sie getroffen habe.

Ni iru sur la alian flankon; estas tro multe da homoj tie ĉi.

Gehen wir auf die andere Seite; hier sind zuviel Menschen.

Atentu ke vi ne falu, la pavimo estas tre glitiga.

Geben Sie acht, dass Sie nicht fallen, das Pflaster ist sehr glatt.

Atentu! Jen venas veturilo.

Vorsicht! Da kommt ein Wagen!

Kiom da veturiloj! Estas vere tre danĝere transiri la straton.

Was für eine Menge Wagen! Es ist wirklich lebensgefährlich, über die Strasse zu gehen.

### **C. Tramvojo.**

### **C. Strassenbahn.**

Ni veturu per la tramvojo. Ĝuste venas veturilo kiu iras al la... strato.

Lassen Sie uns mit der Strassenbahn fahren. Da kommt gerade ein Wagen, der nach der ...strasse geht.

Jam ne estas loko, ni iom atendu, baldaŭ venos alia veturilo.

Es ist kein Platz mehr, warten wir etwas, es wird gleich ein anderer Wagen kommen.

Ni eniru rapide! La veturilo ne haltos longe.

Steigen wir schnell ein! Der Wagen wird nicht lange halten.

Kondukto, ĉu vi veturas tra la ... strato?

Schaffner, kommen Sie durch die ...Strasse?

Kiom kostas la veturado?

Wieviel kostet die Fahrt?

Ni eliros ĉe la proksima haltejo.

Wir wollen an der nächsten Haltestelle aussteigen.

### **D. Fiakro.**

### **D. Droschke.**

Kie estas la plej proksima haltejo de fiakroj!

Wo ist der nächste Droschkenhalteplatz?

Jen venas fiakro kiu ŝajnas libera.

Da kommt eine Droschke, die unbesetzt zu sein scheint.

Veturigisto (fiakristo)! Ĉu vi estas libera?

Kutscher! Sind Sie frei?

Jes, Sinjoroj, kien vi volas iri?

Ja, meine Herren, wohin wollen Sie fahren?

Ni dungas vin laŭ tempo. Veturu unue al la ... placo!

Wir nehmen Sie auf Zeit. Fahren Sie zunächst nach dem ...Platz!

Bone, volu eniri.

Schön, steigen Sie, bitte, ein!

Veturigisto, haltu! Ni volas halti tie ĉi.

Kutscher, halten Sie an! Wir wollen hier aussteigen.

Kiom ni ŝuldas?

Wieviel bekommen Sie?

Jen por vi.

Das ist für Sie.

---

## **X.**

### **En magazeno.**

#### **A. Cigarvendejo.**

Vi deziras, Sinjoro?

Bonan tagon! Per kio mi povas servi?

## **X.**

### **Im Laden.**

#### **A. Zigarrengeschäft.**

Sie wünschen, mein Herr?

Guten Tag! Womit kann ich Ihnen dienen?

Mi deziras rusajn cigaredojn.

Ich möchte russische Zigaretten haben.

Mi tre bedaŭras, ni ne havas ilin.

Bedauere sehr, die haben wir nicht.

Tiam, donu egiptajn cigaredojn.

Dann geben Sie mir ägyptische.

Mi povas rekomendi al vi tiun ĉi specon por kvar pfenigoj.

Ich kann Ihnen diese Sorte zu vier Pfennig empfehlen.

Bone, mi prenos paketon, kondiĉe, ke tiuj ĉi cigaredoj ne estas tro fortaj.

Schön; ich werde ein Paket davon nehmen, vorausgesetzt, dass diese Zigaretten nicht zu schwer sind.

Ili estas tre malfortaj; mi vendas multe da ili.

Sie sind sehr leicht; ich verkaufe viel davon.

Kiom ĝi kostas?

Wieviel macht das?

Okdek pfenigojn.

80 Pfennige.

Dankon! Ĝis revido.

Danke! Auf Wiedersehen!

## **B. Ĉapelvendejo.**

## **B. Hutgeschäft.**

Mi deziras havi malpezan ĉapelon.

Ich möchte einen leichten Hut haben.

Ĉu vi deziras feltan aŭ pajlan ĉapelon?

Wünschen Sie einen Filzhut oder einen Strohhut?

Volu montri al mi feltajn ĉapelojn.

Zeigen Sie mir, bitte, etwas in Filzhüten.

En kiaj prezoj?

In welcher Preislage?

De kia koloro? Hela aŭ malhela?

Von welcher Farbe? Hell oder dunkel?

Mi preferas malhelan koloron, ĝi estas pli daŭrema.

Ich ziehe eine dunkle Farbe vor, die trägt sich besser.

Eble io simila? Ĉu vi volas ĝin provi?

Vielleicht so etwas? Wollen Sie ihn einmal probieren?

Ĝi estas tro peza. Ĉu vi ne havas pli malpezan?

Der ist zu schwer. Haben Sie nicht einen leichteren?

Jen unu, kiu estas pli malpeza kaj bone konvenos al vi.

Da ist einer, der leichter ist und der Ihnen gut stehen wird.

Kiom ĝi kostas?

Wieviel kostet der?

Estas multe tro kare.

Das ist viel zu teuer.

Ĉu vi ne havas pli malkarajn?

Haben Sie keine billigeren?

Mi prenos tiun ĉi.

Ich werde diesen da nehmen.

### **C. Ĉe la ŝuisto.**

### **C. Beim Schuhmacher.**

Vi deziras paron da ŝuoj? Ĉu pretajn aŭ laŭ mezuro?

Sie wünschen ein Paar Stiefel? Sollen es fertige sein oder wünschen Sie sie nach Mass?

Kiom da tempo vi bezonus por fari al mi paron?

Wie lange würden Sie zur Anfertigung eines Paares brauchen?

Ne pli ol tri ĝis kvar tagojn.

Höchstens drei bis vier Tage.

Nu, volu preni mezuron.

Nun, da nehmen Sie mir Mass.

Ĉu mi devas fari ilin por laĉi aŭ por butonumi?

Soll ich sie zum Schnüren oder zum Knöpfen machen?

Mi pli amus havi ilin kun elastaĵoj, estas pli oportune. Sed, mi petas, ne faru ilin tro mallargaj.

Ich möchte sie lieber mit Gummizügen haben, das ist bequemer. Aber, bitte, machen Sie sie nicht zu eng.

Vi estos plene kontentigita.

Sie werden vollständig zufrieden sein.

### **D. En magazeno de gantoj kaj tolaĵoj.**

### **D. Im Handschuh- und Wäschegeschäft.**

Donu, mi petas, paron da gantoj.

Geben Sie mir, bitte, ein Paar Handschuhe.

Glaceaj gantoj, ĉu ne?

Glacéhandschuhe, nicht wahr?

Ĉu tiu ĉi koloro plaĉas al vi?

Gefällt Ihnen diese Farbe?

Mi konsilus al vi tiun ĉi nuancon; ĝi estas tre daŭrema.

Ich würde Ihnen zu dieser Farbe raten; die trägt sich sehr gut.

Ne, mi dezirus ion pli helan.

Nein, ich möchte gern etwas Helleres haben.

Ĉu mi devas ilin iom plilarĝigi?

Soll ich sie etwas aufweiten?

La prezo estas sufiĉe alta.

Der Preis ist ziemlich hoch.

Estas al mi neeble ilin lasi pli malkare; mi tute nenion perlaboras.

Ich kann sie unmöglich billiger lassen; ich verdiene gar nichts daran.

Ĉu vi deziras ankoraŭ ion plu? (Ĉu nenion plu?)

Sonst noch etwas gefällig? (Sonst nichts weiter?)

Mi dezirus ankoraŭ duonan dekduon da ĉemizoj.

Ich möchte noch ein halbes Dutzend Hemden haben.

Tag- aŭ noktĉemizojn?

Tag- oder Nachthemden?

Ĉu vi bezonas antaŭĉemizojn, kolumojn aŭ manumojn?

Brauchen Sie Vorhemdchen, Kragen oder Manschetten?

Dankon, momente mi bezonas nenion da tio.

Danke, augenblicklich brauche ich nichts davon.

Sendu al mi ĉion. Jen mia adreso.

Schicken Sie mir alles zu. Hier ist meine Adresse.

Ĉio estos prizorgita.

Wird bestens besorgt.

### **E. Ĉe la tajloro.**

### **E. Beim Schneider.**

Ĉu vi havas pretajn vestojn?

Haben Sie fertige Anzüge?

Mi tre bedaŭras, Sinjoro. Sed mi povus pretigi al vi unu dum tri tagoj.

Ich bedauere sehr, mein Herr. Aber ich könnte Ihnen einen innerhalb 3 Tagen anfertigen.

Bone, volu preni mezuron, sed antaŭe mi volas elekti la ŝtofon.

Schön! Bitte, nehmen Sie mir Mass, aber erst will ich mir den Stoff aussuchen.



Jen la nova kolekto de specimenoj  
da ŝtofo. Vi trovos en ĝi  
belegajn modelojn.

Hier ist die neue Musterkollektion.  
Sie werden darin sehr schöne  
Muster finden.

Ĉu vi havas tiun ĉi ŝtofon en  
malhela bluo?

Haben Sie den Stoff hier in  
dunkelblau?

Ne tiun ĉi modelon, sed ion tre  
similan. Jen, mi petas.

Dieses Muster nicht, aber etwas  
sehr Aehnliches. Hier, bitte.

Ĉu tio estas pli kara ol la alia?

Ist dies teurer als das andere?

Ne, estas la sama prezo.

Nein, der Preis ist derselbe.

Estas germana fabrikaĵo, ĉu ne?

Das ist deutsches Fabrikat, nicht  
wahr?

Jes, prave, kaj ĝi estas nun volonte  
portata.

Ganz recht, und das wird jetzt gern  
getragen.

Tiam mi prenos tiun ĉi ŝtofon.  
Kiom kostos vestaĵo el tiu ĉi  
ŝtofo?

Ich werde dann diesen Stoff  
nehmen. Wieviel wird ein  
Anzug aus diesem Stoff  
kosten?

Ĉu vi volas montri al mi kelkajn  
modbildojn?

Wollen Sie mir einige Modebilder  
zeigen?

Ĉu plaĉas al vi tiu ĉi modelo?

Gefällt Ihnen dieses Modell?

Jes, faru al mi la vestaĵon laŭ tiu ĉi  
modelo, sed zorgu pri tio, ke la  
pantalono ne estu tro mallarĝa.

Ja, machen Sie mir den Anzug nach  
diesem Modell hier, aber  
sorgen Sie dafür, dass das  
Beinkleid nicht zu eng wird.

Bone, Sinjoro. Mi faros laŭ via deziro. Kien mi devas sendi la vestaĵon?

Schön, mein Herr, ich werde mich nach ihren Wünschen richten. Wohin soll ich den Anzug schicken?

Mi iun sendos por ĝin preni proksiman sabaton kaj samtempe mi sendos al vi kelkajn vestojn, kiujn mi petas vin ripari.

Ich werde ihn nächsten Sonnabend abholen lassen und Ihnen gleichzeitig einige Kleidungsstücke mitschicken, die ich Sie bitte zu reparieren.

Ĝis revido, Sinjoro.

Empfehle mich, mein Herr.

### **F. Ĉe la horloĝisto.**

### **F. Beim Uhrmacher.**

Mi ĵus vidis en via montra fenestro beletan arĝentan poŝhorloĝon. Kiom ĝi kostas?

Ich habe da eben in Ihrem Schaufenster eine hübsche silberne Uhr gesehen. Was kostet denn die?

Pri kiu vi parolas? Pri tiu ĉi? Ĝi ne estas tre kara, mi ĝin lasus al vi por kvardek markoj.

Welche meinen Sie? Die hier? Die ist nicht sehr teuer, ich würde sie Ihnen für 40 Mark lassen.

Ne, mi ne povas elspezi tiom. Mi ĝin prenus se vi lasus ĝin por tridek kvin.

Nein, soviel kann ich nicht anlegen. Ich würde sie nehmen, wenn Sie sie mir für 35 verkaufen wollten.

Neeble, Sinjoro! Sed jen estas alia pli malkara. Ĝi kostas nur 30 markojn. Ankaŭ tre bela poŝhorloĝo. Bona meĥanismo!

Unmöglich, mein Herr! Aber hier ist eine billigere. Die kostet nur 30 Mark. Auch eine sehr schöne Uhr. Gutes Werk!

Ne, mi dankas, mi preferas la alian.  
Pripensu! Mi revenos morgaŭ  
kaj tiam vi diros al mi ĉu vi  
povas ĝin doni al mi por tridek  
kvin; mi eĉ pagus tridek sep,  
sed ne pli.

Nein, danke, ich ziehe die andere  
vor. Ueberlegen Sie sich's. Ich  
werde noch mal mit  
vorbeikommen, und dann  
sagen Sie mir, ob Sie sie mir  
für 35 geben können; ich  
würde sogar 37 bezahlen, aber  
nicht mehr.

Nu, por fari al vi servon, mi  
malaltigos la prezon ĝis tridek  
ok, sed pli malkare mi tute ne  
povas ĝin lasi.

Nun, um Ihnen gefällig zu sein, will  
ich mit dem Preis auf 38  
herabgehen, billiger kann ich  
sie aber unmöglich lassen.

Bone, mi prenas ĝin; jen la mono.  
—Diru do, ĉu riparo al tiu ĉi  
poŝhorloĝo postulus multe da  
tempo?

Gut, ich nehme sie; hier ist das  
Geld.—Sagen Sie mal, würde  
eine Reparatur dieser Uhr  
lange dauern?

Montru, mi petas. Ne, tio ne daŭrus  
longe. Jam morgaŭ la riparo  
estus preta.

Bitte, zeigen Sie mal. Nein, das  
würde nicht lange dauern.  
Schon morgen würde die  
Reparatur fertig sein.

Sed morgaŭ certe, ĉu ne? Mi ĝin  
nepre bezonas.

Aber dann morgen bestimmt, nicht  
wahr? Ich brauche sie nötig.

Vi povas esti certa.

Sie können darauf rechnen.

## **G. En la magazeno de papero.**

## **G. In der Papierhandlung.**

Kion vi deziras, Sinjoro?

Was wünschen Sie, mein Herr?

Skribpaperon kaj kovertojn.

Schreibpapier und Briefumschläge.

Ĉu vi volas liniitan paperon aŭ ne?  
Kaj kiom da folioj? Kajeron?

Wollen Sie liniertes oder  
unliniertes Papier? Und  
wieviel Bogen? Ein Buch?

Donu al mi dekduon da folioj sen  
linioj. Kiom da folioj estas en  
unu kajero?

Geben Sie mir ein Dutzend Bogen  
ohne Linien. Wieviel Bogen  
sind in einem Buch?

Dudek kvar. Kaj kiom da kovertoj  
vi deziras? Ĉu blankaj aŭ  
koloraj kovertoj?

24. Und wieviel Umschläge  
wünschen Sie? Weisse oder  
farbige Briefumschläge?

Ĉu vi ion pli deziras?

Und was wäre sonst noch gefällig?

Donu ankoraŭ plumingon, kelkajn  
plumojn, krajonon, botelon da  
nigra inko kaj skrapgumon.  
Plie. .. ĉu vi havas  
poŝtmarkojn?

Geben Sie noch einen Federhalter,  
einige Federn, einen Bleistift,  
eine Flasche schwarze Tinte  
und einen Radiergummi. Und  
dann ... haben Sie  
Briefmarken?

Mi tre bedaŭras, sed la poŝtoŭficejo  
(la poŝtejo) estas tute  
proksime, en la unua strato  
maldekstre.

Ich bedaure sehr, aber das Postamt  
(die Post) ist ganz in der Nähe,  
in der ersten Strasse links.

Adiaŭ, Sinjoro.

Adieu, mein Herr.

## **H. En la librovendejo.**

## **H. In der Buchhandlung.**

Ĉu vi havas manlibrojn de  
esperanta konversacio?

Haben Sie Handbücher der  
esperantischen  
Umgangssprache?

Jen estas kelkaj.

Hier sind einige.

Plue, ĉu vi povus rekomendi al mi bonan germanan romanon? Sed ĝi ne devas esti tro malfacile komprenebla, mi estas fremdulo kaj ankoraŭ ne posedas tute germanan lingvon.

Und dann, könnten Sie mir einen guten deutschen Roman empfehlen? Aber er darf nicht zu schwer zu verstehen sein, ich bin Ausländer und beherrsche das Deutsche noch nicht ganz.

Mi montros al vi kelkajn verkojn de R. Estas tre interesaj romanoj, krom tio la germana stilo de l'aŭtoro estas perfekta kaj facile komprenebla.

Ich werde Ihnen einige Werke von R. zeigen. Das sind sehr interessante Romane, dabei ist das Deutsch des Verfassers tadello, auch leicht verständlich.

Mi prenos tiun ĉi libron, »N<sup>ron</sup> 13«. Kiom mi ŝuldas?

Ich werde dieses Buch »Nummer 13« nehmen. Wieviel bin ich Ihnen schuldig?

Tri markojn, mi petas. Dankon!

3 Mark bitte. Danke sehr!

Ankoraŭ unu demando! Ĉu vi povus havigi al mi la esperantan libron »Elektitaj fabeloj de fratoj Grimm«?

Noch eine Frage! Könnten Sie mir das Esperanto-Buch »Elektitaj fabeloj de Fratoj Grimm« besorgen?

Certe, ĉu vi scias la nomon de la eldonejo?

Gewiss. Ist Ihnen der Name des Verlegers bekannt?

Se mi ne eraras la libro aperis ĉe la Esperanta eldonejo M. & B. en Berlino; sed mi ne scias tute precize.

Wenn ich nicht irre, ist das Buch beim Esperanto Verlag M. & B. in Berlin erschienen, ich weiss es aber nicht genau.

Ĉu vi volus havi la afablecon reveni post kelkaj tagoj? Mi esperas, ke mi povos ĝin havigi al vi post mallonga tempo.

Würden Sie die Liebenswürdigkeit haben, sich in den nächsten Tagen wieder einmal mit herzubemühen? Ich hoffe, es Ihnen in kurzer Zeit besorgen zu können.

Mi revenos lundon, ĉu estos tro frue?

Ich werde Montag wiederkommen, oder ist das zu früh?

Ne Sinjoro tiam ĝis lundo!

Nein. Dann also Montag, auf Wiedersehen!

## **I. Ĉe la kombisto.**

## **I. Beim Friseur.**

Vi deziras, Sinjoro?

Sie wünschen, mein Herr?

Razi, mi petas.

Rasieren, bitte.

Volu sidiĝi. Jen ĵurnaloj.

Bitte, nehmen Sie Platz. Hier sind Zeitungen.

Mi ne havas tempon, mi preferas reveni pli malfrue.

Ich habe keine Zeit, ich komme lieber später wieder ...

Ne, Sinjoro, restu; jam mi estas preta.

Nein, bleiben Sie, ich bin schon fertig.

Mi havas tre senteman haŭton. Atentu!

Ich habe eine sehr empfindliche Haut. Sehen Sie sich vor!

Ĉu mi ankaŭ devas forrazi la lipharojn?

Soll ich auch den Schnurrbart wegnehmen (rasieren)?

Ĉu iom da pudro?

Etwas pudern?

Jes, mi petas.

Ja, bitte.

Ankaŭ tondu miajn harojn, sed bonvolu iom rapidi.

Schneiden Sie mir auch das Haar, aber beeilen Sie sich, bitte, etwas.

Ĉu mi devas tondi ilin tute mallonge?

Soll ich es ganz kurz schneiden?

Malantaŭe, jes, sed antaŭe sufiĉe longe.

Hinten, ja, aber vorn ziemlich lang.

Ĉu estas ĝuste tiel?

Ist es so recht?

Jes, estas bone.

Ja, so ist es gut.

Ĉu lavi la kapon?

Den Kopf waschen?

Iom da pomado?

Etwas Pomade gefällig?

Ne, metu nenion en la harojn, mi ne amas tion. Brosu la harojn kaj faru la hardislimon! Pasigu al mi la kombilon, mi mem faros ĝin.

Nein, machen Sie mir nichts ins Haar, das liebe ich nicht. Bürsten Sie das Haar durch und scheiteln Sie es! Geben Sie mir mal den Kamm, ich werde den Scheitel selbst ziehen.

Estas prete.

So, fertig.

Kiom mi ŝuldas?... Jen.

Wieviel habe ich zu zahlen? ... Hier, bitte.

Adiaŭ, Sinjoro!

Empfehle mich.

---

## **XI.**

### **En la poŝtejo.**

Pardonu, Sinjoro, ĉu vi povas montri al mi la vojon al la ĉefa poŝtejo? Ĉu estas ankoraŭ malproksime ĝis la ... strato?

Se vi marŝas rapide, vi bezonos proksimume duonon da horo; kvaronon per la tramvojo. Sed tute proksime, tuj en la unua strato dekstre, estas poŝtoŝtelo se vi ne volas nepre iri al la ĉefa poŝtejo.

Koran dankon! Tiam mi iros al tiu ĉi ofiĉejo. Ĝis kiam estas malfermita la poŝtejo?

## **XI.**

### **Auf der Post.**

Entschuldigen Sie, können Sie mir den Weg nach der Hauptpost zeigen? Ist es noch weit bis zur ... Strasse?

Wenn Sie schnell gehen, werden Sie ungefähr eine halbe Stunde brauchen. Mit der Strassenbahn ist es eine Viertelstunde. Aber ganz in der Nähe, gleich in der ersten Strasse rechts, ist ein Postamt, wenn Sie nicht gerade nach der Hauptpost wollen.

Danke sehr! Dann werde ich nach diesem Amt gehen. Bis wann ist die Post geöffnet?

---

Donu, mi petas, kvin markojn po dek pfenigoj, unu po dudek kaj tri poŝtkartojn po kvin.

Jen, ĝi faras okdek kvin pfenigojn.

Kiom kostas la afranko de letero por Francujo?

Bitte, geben Sie mir fünf 10 Pfennig-Marken, eine zu 20 und 3 Postkarten zu 5.

Hier, macht 85 Pfennige.

Wieviel beträgt das Porto für einen Brief nach Frankreich?



Dudek pfenigojn po 15 gramoj.

20 Pfennige für je 15 Gramm.

Ĉu vi havus la afablecon pesi tiun  
ĉi leteron? Ĉu ĝi pezas pli ol  
15 gramojn?

Würden Sie so freundlich sein,  
diesen Brief mal zu wiegen?  
Wiegt er über 15 Gramm?

Ne, la afranko estas simpla. Sed ĝi  
ne estas ankoraŭ afrankita. Ĉu  
mi devas alglui la markon?

Nein, das Porto ist einfach. Aber er  
ist noch nicht frankiert. Soll  
ich die Marke draufkleben?

Jes, mi petas.

Ja, ich bitte darum.

Ne vere, neafrankita letero kostas la  
duoblon de la mankanta  
afranko?

Nicht wahr, ein unfrankierter Brief  
kostet das Doppelte des  
fehlenden Portos?

Jes, prave.

Ganz richtig.

Kia estas la kosto de rekomendita  
letero?

Wieviel beträgt die Gebühr für  
einen eingeschriebenen Brief?

Dudek pfenigoj.

20 Pfennige.

Mi dezirus forsendi poŝtmandaton.  
Al kiu fenestreto mi devas iri?

Ich möchte gern eine  
Postanweisung aufgeben. An  
welchen Schalter muss ich da  
gehen?

Al la fenestreto 3<sup>a</sup>, kontraŭe.

An Schalter 3, gegenüber.

---

Telegram-formularon, mi petas.

Ein Telegrammformular, bitte.

Kiom kostas la vorto?

Wieviel kostet das Wort?

Tio dependas de la loko de alsendo.	Das kommt auf den Bestimmungsort an.
La telegramo iras al X. Estas en Aŭstrujo.	Das Telegramm geht nach X. Das liegt in Oesterreich.
Kvin pfenigoj po vorto. Dudek vortoj faras unu markon.	5 Pfennige das Wort. Zwanzig Wörter, macht 1 Mark.
Kiam tiu ĉi telegramo alvenos en X.?	Wann wird dieses Telegramm in X. ankommen?
Post tri aŭ kvar horoj.	In 3 bis 4 Stunden.
Pakaĵoj ne estas alprenataj tie ĉi; vi devas iri al la fenestreto, tie.	Pakete werden hier nicht angenommen; da müssen Sie an den Schalter dort gehen.

---

## **XII. Vizito.**

Tie ĉi loĝas Sinjoro N., ĉu ne?

Ne Sinjoro, li forloĝiĝis antaŭ kelkaj tagoj.

## **XII. Ein Besuch.**

Hier wohnt doch Herr N., nicht wahr?

Nein, er ist vor einigen Tagen ausgezogen.

Ĉu vi povas diri al mi kie li nun loĝas?

Können Sie mir sagen, wo er jetzt wohnt?

Bogadoz-strato, sed la numeron mi ne povas diri. Volu vin turni al la pordisto; li sendube povos sciigi vin.

Bogadozstrasse, aber die Nummer kann ich Ihnen nicht sagen. Wenden Sie sich, bitte, an den Portier; der wird Ihnen gewiss Auskunft geben können.

---

Pardonu, ĉu vi povas diri al mi la adreson de Sinjoro N. kiu loĝis en tiu ĉi domo?

Entschuldigen Sie, können Sie mir wohl die Adresse des Herrn N. sagen, der in diesem Hause gewohnt hat?

Sinjoro N. loĝas nun Bogadoz-strato kvardek, tria etaĝo.

Herr N. wohnt jetzt Bogadozstrasse 40, 3 Treppen.

Mi tre dankas.

Danke sehr.

---

Mi kredas ke oni sonorigis. Iru do vidi, kiu estas tie.

Ich glaube, es hat geklingelt. Sehen Sie doch mal nach, wer da ist.

---

Kion vi deziras, Sinjoro?

Was wünschen Sie, mein Herr?

Pardonu, ĉu Sinjoro S. estas hejme?  
(Ĉu mi povas paroli kun  
Sinjoro S.?)

Entschuldigen Sie, ist Herr S. zu  
Hause? (Kann ich Herrn S.  
sprechen?)

Sinjoro S. ĵus eliris.

Herr S. ist eben ausgegangen.

Ĉu vi povas diri kiam li revenos?

Können Sie mir sagen, wann er  
zurückkommen wird?

La Sinjoro nenion diris, sed mi  
timas, ke li ne tre baldaŭ estos  
reveninta.

Der Herr hat nichts gesagt, aber ich  
fürchte, dass er nicht so bald  
wieder zurück sein wird.

Tiam mi revenos morgaŭ.

Dann werde ich morgen  
wiederkommen.

---

Ĉu Sinjoro S. estas vizitebla?

Ist Herr S. zu sprechen?

Jes. Kiun mi devas anonci? (Kiu  
estas via [ŝatinda] nomo?)

Ja. Wen darf ich anmelden? (Wie ist  
Ihr werter Name?)

Jen mia vizitkarto. (Mia nomo estas  
N.)

Hier ist meine Karte. (Ich heiße  
N.)

Bonvolu eniri; mi tuj sciigos  
Sinjoron S.

Bitte, treten Sie näher; ich werde  
Herrn S. gleich  
benachrichtigen.

---

Sinjoro N. estas tie. (Iu deziras  
paroli kun vi, jen lia karto.)

Herr N. ist da. (Es wünscht Sie  
jemand zu sprechen, hier ist  
seine Karte.)

Petu lin eniri.

Ich lasse bitten.

---

Eniru!

Herein!

Bonan tagon Sinjoro S. Ĉu mi  
ĝenas vin? (Pardonu, ke mi vin  
malhelpas.)

Guten Tag, Herr S. Störe ich?  
(Entschuldigen Sie, dass ich  
störe.)

Sed tute ne, Sinjoro N. Kontraŭe,  
mi ekstreme ĝojas vidi vin.  
(Via vizito faras al mi grandan  
plezuron.) Estu bonvenanta kaj  
bonvolu sidiĝi.

Aber durchaus nicht, Herr N. Ich  
freue mich im Gegenteil  
ausserordentlich, Sie zu sehen.  
(Ihr Besuch macht mir grosse  
Freude.) Seien Sie  
willkommen und nehmen Sie,  
bitte, Platz.

Dankon, Sinjoro S. Vi estas tre  
afabla.

Danke, Herr S. Sie sind sehr  
freundlich.

De kiom da tempo vi estas tie ĉi (en  
nia urbo)?

Wie lange sind Sie denn schon hier  
(in unserer Stadt)?

Mi alvenis nur antaŭhieraŭ vespere.

Ich bin erst vorgestern Abend  
angekommen.

Vere estas tre afable, ke vi pensis  
pri mi kaj vizitis min.

Wirklich sehr nett von Ihnen, dass  
Sie an mich gedacht und mich  
mal mit aufgesucht haben.

Mi jam estis ĉe vi hieraŭ, sed la servistino diris al mi, ke vi ĵus estis elirinta.

Ich bin schon gestern einmal bei Ihnen gewesen, aber das Dienstmädchen sagte mir, dass Sie soeben ausgegangen seien.

Ho! mi tre bedaŭras, ke mi ne estis hejme, kaj ke vi vane havis la penon veni.—Espereble plaĉos al vi X. kaj vi restos tre longe tie ĉi.

Oh! das tut mir aber leid, dass ich nicht zu Hause war und dass Sie sich vergebens bemüht haben.—Hoffentlich gefällt es Ihnen in X. und Sie bleiben recht lange hier.

Via urbo tre plaĉas al mi, sed bedaŭrinde mia negoco devigas min forvojaĝi jam morgaŭ.

Hier gefällt es mir sehr gut, aber leider zwingt mich mein Geschäft, schon morgen wieder abzureisen.

Ho! estas domaĝe! Ĉu estas efektive neeble, ke vi iom plilongigu vian restadon en nia urbo?

Oh! das ist aber schade! Ist es wirklich nicht möglich, dass Sie Ihren Aufenthalt in unserer Stadt noch ein wenig ausdehnen?

Ne, mi tre bedaŭras, sed mi nepre devas forvojaĝi morgaŭ.—Kiel fartas Sinjorino via edzino?

Nein, ich bedauere es sehr, aber ich muss morgen unbedingt abreisen.—Wie geht es Ihrer Frau Gemahlin?

Dankon, tre bone. Ŝi eliris kaj forte bedaŭros, ke ŝi ne povis saluti vin.—Vi ja permesos, ke mi proponu al vi cigaron kaj glason da vino?

Danke, sehr gut. Sie ist ausgegangen und wird es lebhaft bedauern, dass sie Sie nicht hat begrüßen können.—Ich darf Ihnen wohl eine Zigarre und ein Glas Wein anbieten?

Koran dankon.—Diru do, Sinjoro S., ĉu vi ion sciigis pri Sinjoro F.? Jam de tiel longe mi ne vidis lin. Laŭ tio, kion mi aŭdis, li revenis Germanujon?

Danke sehr.—Sagen Sie, Herr S., haben Sie von Herrn F. wieder etwas gehört? Den habe ich wer weiss wie lange nicht gesehen. Wie ich gehört habe, ist er nach Deutschland zurückgekehrt?

Sinjoro F.? Jes, li jam de longe revenis; mi vidas lin tre ofte.

Herr F.? Ja, der ist schon lange wieder zurück; ich sehe ihn sehr häufig.

Tiam, laŭ okazo, mi petas, salutu lin de mi.—Sed nun mi bedaŭrinde devas foriri; jam estas tre malfrue kaj oni atendas min en la hotelo je la 6<sup>a</sup> horo.

Dann grüssen Sie ihn doch, bitte, gelegentlich von mir.—Aber jetzt muss ich leider gehen; es ist schon sehr spät, und ich werde um 6 Uhr im Hotel erwartet.

Kiel? Vi volas jam foriri? Restu do ankoraŭ momenton!

Wie? Sie wollen schon wieder fort? Bleiben Sie doch noch einen Augenblick!

Mi tre bedaŭras, estas al mi neeble;  
kiel mi jam diris al vi oni  
atendas min en la hotelo.—  
Prezentu miajn salutojn al  
Sinjorino via edzino!

Ich bedauere sehr, es ist mir  
unmöglich; wie ich Ihnen  
schon sagte, erwartet man  
mich im Hotel. Empfehlen Sie  
mich Ihrer Frau Gemahlin!

Mi ne forgesos. Fartu bone kaj ne  
forgesu min viziti, kiam vi  
revenos tien ĉi. Bonan  
vojaĝon!

Ich werde es ausrichten. Lassen Sie  
sichs gut gehen, und vergessen  
Sie nicht, mich zu besuchen,  
wenn Sie wieder hierher  
kommen. Glückliche Reise!

Dankon! Ĝis revido, Sinjoro S.

Danke! Auf Wiedersehen, Herr S.

---

### **XIII.**

#### **La manĝoj.**

### **XIII.**

#### **Die Mahlzeiten.**

Je kioma horo vi havas viajn  
manĝojn?

Wann nehmen Sie Ihre Mahlzeiten  
ein?

La kafon je la 7<sup>a</sup>, la matenmanĝon  
proksimume je la 10<sup>a</sup>, la  
tagmanĝon inter la 1<sup>a</sup> kaj la 2<sup>a</sup>  
kaj la vespermanĝon je la 8<sup>a</sup>.



Den Kaffee um 7 Uhr, das Kiam oni matenmanĝas en  
Frühstück gegen 10, das Francujo?  
Mittagessen zwischen 1 und 2  
und das Abendessen um 8.

Wann frühstückt man in  
Frankreich?

En Francujo la unua aŭ malgranda  
matenmanĝo havas lokon  
ĝenerale je la sama horo kiel  
ĉe ni kaj konsistas el kafo (kun  
lakto) aŭ ĉokolado, pano  
(bulko) kaj butero. Ĉe la dua  
matenmanĝo, kiun oni prenas  
je la tagmezo, oni ricevas  
ovojn, kotleton, bifstekon,  
legomon, fromaĝon ktp.

In Frankreich findet das erste oder  
kleine Frühstück im  
allgemeinen zu derselben Zeit  
wie bei uns statt und besteht  
aus Kaffee (mit Milch) oder  
Schokolade, Brot (einem  
Brötchen) und Butter. Als  
zweites Frühstück, das man  
um 12 Uhr einnimmt, gibt es  
Eier, Kotelett, Beefsteak,  
Gemüse, Käse usw.

Kaj je kioma horo oni tagmanĝas  
en Francujo?

Und um wieviel Uhr speist man in  
Frankreich zu Mittag?

Tre malfrue, nur proksimume je la  
7<sup>a</sup> vespere. Oni prenas la  
vespermanĝon (noktomanĝon)  
je la noktomezo post la teatro.

Sehr spät, erst gegen 7 Uhr des  
Abends. Das Abendessen  
(Nachtessen) wird um  
Mitternacht, nach dem  
Theater, eingenommen.

---

**XIV.**  
**En la restoracio.**

Mi estas tre malsata; tiu ĉi  
promenado faris al mi  
apetiton.

Ni eniru en tiun restoracion, kaj  
tagmanĝu. Ĉu vi konsentas?

Certe, eĉ tre volonte.

Dio! Kia amaso da homoj tie ĉi!  
Estos malfacile trovi lokon.

Vidu! Jen ĝuste tablo kiu fariĝas  
libera. Kian ŝancon ni havas!

Kelnero, la manĝokarton!

Ĉu la Sinjoroj ne deziras la  
menuon?

Mi manĝos laŭ la karto, kaj vi, kara  
amiko?

Mi ankaŭ.—Kelnero, ĉu vi havas  
Munĥenan bieron? Donu al mi  
glason.

**XIV.**  
**Im Restaurant.**

Ich bin sehr hungrig; dieser  
Spaziergang hat mir Appetit  
gemacht.

Gehen wir in das Restaurant da und  
speisen wir zu Mittag. Sind  
Sie einverstanden?

Gewiss, sehr sogar.

Himmel! Was für eine Menge  
Menschen sind hier! Es wird  
schwer halten, einen Platz zu  
finden.

Sehen Sie! Da wird ja gerade ein  
Tisch frei. Was für Glück wir  
haben!

Kellner, die Speisekarte!

Wünschen die Herren nicht das  
Menu?

Ich esse nach der Karte, und Sie,  
lieber Freund?

Ich auch.—Kellner, haben Sie  
Münchener? Geben Sie mir  
ein Glas.

Mi preferas vinon. Montru al mi la vinokarton.

Ich trinke lieber Wein. Zeigen Sie mir die Weinkarte.

Jen, Sinjoro.

Hier, bitte.

Duonan botelon da Bordeaux, sed iom varmigitan!

Eine halbe Flasche Bordeaux, aber etwas überschlagen!

Kian supon deziras la Sinjoroj?

Was für Suppe wünschen die Herren?

Kaj poste?

Und dann?

Alportu unue truton.

Bringen Sie mir zunächst Forelle.

Kaj al mi salmon.

Und mir Lachs.

Kiel vi trovas la fiŝon?

Wie schmeckt Ihnen der Fisch?

Ĝi estas bonega. Ĉu via truto ankaŭ estas bona? Ĉu vi amas fiŝaĵon?

Er ist ausgezeichnet. Ist Ihre Forelle auch gut? Essen Sie gern Fisch?

Jes, sufiĉe.—Pasigu do al mi la salon, mi petas.

Ja, ganz gern.—Bitte, reichen Sie mir doch einmal das Salz herüber.

Kion prenos la Sinjoroj poste?

Was werden die Herren nun speisen?

Mi prenos anasaĵon.

Mir geben Sie Ente.

Kaj mi kotleton de bovido kun asparagoj.

Und mir ein Kalbskotelett mit Spargel.

Post la anasaĵo alportu ŝaffemuron.  
Kaj vi, kara amiko, deziras  
bifstekon kun rostitaj  
terpomoj, ĉu ne?

Nach der Ente bringen Sie mir  
Hammelkeule. Und Sie, lieber  
Freund, wollen ein Beefsteak  
mit Bratkartoffeln, nicht wahr?

Jes, sed bone trarostita. Kaj poste  
ankoraŭ glason da biero!

Ja, aber ordentlich durchgebraten.  
Und dann noch ein Glas Bier!

Bone, Sinjoro.

Jawohl, mein Herr.

Kelnero, post la fromaĝo alportu du  
tasojn da kafo. Ĉu vi havas  
esperantajn gazetojn?—La  
»Germanan Esperantiston« mi  
petas.

Kellner, nach dem Käse bringen Sie  
uns zwei Tassen Kaffee.  
Haben Sie Esperanto-  
Zeitungen?—Den »Germana  
Esperantisto«, bitte.

Mi tuj vidos ĉu ĝi estas libera.

Ich will mal sehen, ob er frei ist.

Kelnero, mi volas pagi.—Jen por  
vi.

Kellner, zahlen!—Das ist für Sie.

---

## **XV. En la hotelo.**

Mi deziras havi belan ĉambron, ne  
tro malgrandan, sur la antaŭa  
flanko, kaj se eble sur la unua  
etaĝo.

## **XV. Im Hotel.**

Ich möchte ein hübsches Zimmer  
haben, nicht zu klein, nach  
vorn heraus, möglichst im  
ersten Stockwerk.

Estas plu nenio libera sur la unua etaĝo; sed mi povas doni al vi belan ĉambron sur la dua etaĝo.

Im ersten Stock ist nichts mehr frei; aber im zweiten könnte ich Ihnen ein hübsches Zimmer geben.

Ĉu vi volas montri ĝin al mi?

Wollen Sie es mir zeigen?

Tre volonte. Kelnero, konduku la Sinjoron al la numero 20!

Sehr gern. Kellner, führen Sie den Herrn nach Nummer 20!

Sekvu min, se plaĉas. (Ĉu vi afable volas supreniri kun mi?)

Bitte, folgen Sie mir. (Wollen Sie sich freundlichst mit mir hinaufbemühen?)

Jen estas la ĉambro; mi petas vin eniri. Estas tre komforta ĉambro, sufiĉe vasta kaj ne tro kara.

Da ist das Zimmer; darf ich Sie bitten, einzutreten? Das ist ein sehr behagliches Zimmer, es ist ziemlich geräumig und nicht zu teuer.

Kia estas la prezo?

Was kostet es denn?

Ĉu vi volas lui ĝin laŭtage aŭ laŭmonate?

Wollen Sie es tageweise oder auf den Monat mieten?

Mi ankoraŭ tute nescias, kiom da tempo mi restos tie ĉi, pro tio mi ne povus ĝin lui laŭmonate.

Ich weiss noch gar nicht, wie lange ich hier bleiben werde; ich könnte es also auf den Monat nicht mieten.

Ĝi kostas 5 Markojn por tago, servado kaj lumigado inklusive; se vi ĝin prenas laŭmonate la prezo estos cent Markoj.

Es kostet 5 Mark täglich, Bedienung und Beleuchtung ist dabei; nehmen Sie es auf einen Monat, so ist der Preis 100 Mark.

Bone! Mi ĝin prenos. Venigu miajn pakaĵojn.

Gut! Ich will es nehmen. Lassen Sie mein Gepäck heraufbringen.

Ĉu vi ankoraŭ ion deziras?

Wünschen Sie noch etwas?

Diru al la ĉambristino, ke ŝi alportu al mi varman akvon kaj al la hotelservisto, ke li venu al mi.

Sagen Sie dem Zimmermädchen, sie möchte mir warmes Wasser bringen, und dann soll der Hausdiener mal zu mir kommen.

Mi kuŝiĝos frue, mi estas tre laca. Pretigu do la ĉambron kaj morgaŭ veku min je la sepa.

Ich werde früh zu Bett gehen, ich bin sehr müde. Machen Sie also das Zimmer zurecht. Und morgen möchte ich um 7 geweckt werden.

Tre bone, Sinjoro.

Jawohl, mein Herr.

Ĉu vi deziras trinki la kafon en via ĉambro?

Wünschen Sie den Kaffee in Ihrem Zimmer zu trinken?

Jes, alportu ĝin supren.

Ja, bringen Sie ihn mir herauf.

Mi tuj volas eliri. Se iu eble demandas pri mi, diru ke mi revenos post unu horo.

Ich will jetzt ausgehen. Wenn jemand nach mir fragen sollte, so sagen Sie, ich würde in einer Stunde zurück sein.

---

Ĉu iu demandis pri mi dum mi forestis? Ĉu ne alvenis leteroj por mi?

Hat jemand nach mir gefragt, während ich nicht zu Hause war? Sind keine Briefe für mich angekommen?

Jes, alvenis du leteroj, la leterportisto donis ilin al la pordisto.

Doch, es sind zwei Briefe gekommen; der Briefträger hat sie dem Portier gegeben.

---

Mi devas forvojaĝi morgaŭ. Diru al la ĉefkelnero, ke li faru mian kalkulon kaj dungu fiakron por la sepa matene.

Ich muss morgen abreisen. Sagen Sie dem Oberkellner, er möchte meine Rechnung machen, und bestellen Sie für 7 Uhr früh eine Droschke.

---

## **XVI.** **Ĉe la fervojo.**

Veturigisto, al la Nordastacidomo! Sed rapidu, mia vagonaro forveturas je la dekunua kaj dudek-kvin kaj jam estas kvin minutoj post la dekunua.

Vi alvenos tute ĝustatempe.

## **XVI.** **Auf der Eisenbahn.**

Kutscher, nach dem Nordbahnhof! Aber fahren Sie schnell, mein Zug geht 11 Uhr 25, und es ist schon 5 Minuten nach 11.

Sie werden gerade noch zur rechten Zeit kommen.

---

Kie estas la disdonejo de biletoj?	Wo ist die Fahrkartenausgabe?
Vieno, dua klaso, iri kaj reveni.	Wien, zweiter, hin und zurück.
Portisto, enskribigu mian pakaĵon, jen mia bileto. Sed rapide, ĉu ne?	Gepäckträger, geben Sie mein Gepäck auf; hier ist meine Fahrkarte. Aber schnell, ja?
Ĉu ne estas tropezo?	Kein Uebergewicht?
Ne Sinjoro, jen la ricevatesto.	Nein; hier ist der Schein.

---

Kie estas la rapida vagonaro por Vieno?	Wo steht der Schnellzug nach Wien?
Kvara perono, dekstre.	Vierter Bahnsteig, rechts!
Eniru! La vagonaro tuj foriras. Kien vi vojaĝas, Sinjoro?	Einsteigen! Der Zug geht gleich ab. Wo fahren Sie hin?
Vienon, dua klaso, fumantoj!	Wien, zweiter, Raucher!
Eniru tien, Sinjoro.	Hier einsteigen, bitte.
Jam ne estas loko en tiu ĉi kupeo.	Es ist in diesem Abteil kein Platz mehr.
Iru malantaŭen.—Jen estas ankoraŭ unu loko, eniru rapide.	Gehen Sie nach hinten!—Hier ist noch ein Platz, steigen Sie schnell ein!



Ĉu vi bonvolus helpi min meti miajn pakaĵojn en la kupeon? Mi tre dankas.

Würden Sie mir ein wenig behilflich sein, meine Sachen in den Abteil zu schaffen? Danke sehr.

Ni jam forveturas! Preskaŭ mi maltrafis la vagonaron.

Da fahren wir schon ab! Beinahe hätte ich den Zug versäumt.

Ĉu vi ne volas meti vian valizon en la reton? Ĝi malpli ĝenos vin.

Wollen Sie nicht Ihren Handkoffer ins Netz legen; er wird Sie dann weniger genieren.

Estas varmege tie ĉi; oni ja preskaŭ sufokas.

Es ist hier sehr warm; man erstickt ja fast.

Malfermu do iomete la fenestron; mi kredas ke iom da freŝa aero estos al ni ĉiuj agrabla.

Machen Sie doch das Fenster ein wenig auf; ich glaube, dass etwas frische Luft uns allen angenehm sein wird.

Entschuldigen Sie, aber ich muss dagegen Einspruch erheben; es zieht hier fürchterlich.

Pardonu, Sinjoro, sed mi devas malkonsenti, estas tie ĉi forta aerfluo.

Ĉu la vagonaro haltas tie ĉi?

Hält der Zug hier?

Mi kredas ne.

Ich glaube nicht.

Konduktoro! kiom da tempo ni haltas?

Schaffner, wie lange haben wir Aufenthalt?

Ni tuj forveturos.

Wir fahren gleich wieder ab.

Sed ĉe la proksima stacio ni do havos kelkajn minutojn, ĉu ne?

Aber auf der nächsten Station haben wir doch einige Minuten Aufenthalt, nicht wahr?

Jes, dudek minutojn, laŭ la horaro,  
sed ĉar ni havas malfruiĝon,  
kredeble la vagonaro ne haltos  
tiel longe.

Ja, 20 Minuten, fahrplanmässig, da  
wir aber Verspätung haben,  
wird der Zug wohl nicht so  
lange halten.

---

Por X. ŝanĝu vagonaron!

Nach X. umsteigen!

Kiam forveturas la vagonaro al X.?

Wann geht der Zug nach X.?

Je la kvina tridek.

5 Uhr 30.

Tiam ni havas tempon por manĝi  
peceton. Ni iru en la bufedon.

Dann haben wir Zeit, eine  
Kleinigkeit zu essen. Gehen  
wir ins Bahnhofsrestaurant.

---

Limdepagejo! Ĉiuj eliras!

Zollbehörde! Alles aussteigen!

Ĉu vi havas ion limdepageblan?

Haben Sie etwas zu verzollen?

Malfermu viajn kofrojn, mi petas.

Oeffnen Sie, bitte, Ihre Koffer.

Tiuj ĉi objektoj estas ĉiuj por mia  
persona uzado; mi havas tute  
nenion depageblan.

Diese Gegenstände sind sämtlich  
für meinen eigenen Gebrauch  
bestimmt; ich habe gar nichts  
zu verzollen.

---

# **Esperanto Verlag Möller & Borel**

BERLIN S., Prinzenstrasse 95.

## **Lehr- und Wörterbücher für Deutsche.**

**Vollständiges Lehrbuch der Esperanto-Sprache**, mit  
Uebungen, Syntax und Proben aus Poesie und Prosa.  
Von J. Borel Mk. 1,20  
(30. Tausend) gebunden ” 1,50

**Schlüssel zu den Uebungen des Vollständigen Lehrbuchs.**  
Von J. Borel ” 0,50

**Wörterbuch Deutsch-Esperanto.** Von D<sup>ro</sup> Zamenhof. (3.  
Auflage) ” 2,—  
elegant gebunden ” 2,50

**Wörterbuch Esperanto-Deutsch.** Von H. Jürgensen (3.  
Auflage) ” 2,—  
elegant gebunden ” 2,50

**Taschenwörterbuch Deutsch-Esperanto u. Esperanto-  
Deutsch** redigiert v. Dr. Zamenhof ” 0,80

**Esperanto-Leitfaden** ” 0,20

**Anfangsgründe der Esperanto-Sprache** (Auszug aus dem  
vollständigen Lehrbuch). Von Cart und Jürgensen ”  
0,35

## **Werke nur in Esperanto.**

**Fundamento de Esperanto** de D<sup>ro</sup> Zamenhof. gramatiko,  
ekzercaro, vortaro geb. Mk. 2,60

**Fundamenta Krestomatio de la lingvo Esperanto** de D<sup>ro</sup>  
Zamenhof ” 2,80

gebunden ” 3,60

**Esperantaj Prozaĵoj** »kolekto da tekstoj de plej bonaj aŭtoroj« ” 2,—

**Hamleto, Reĝido de Danujo** (Tragedio de Shakespeare),  
tradukita de D<sup>ro</sup> Zamenhof ” 1,60

**Elektitaj Fabeloj de Fratoj Grimm**, tradukitaj de D<sup>ro</sup> Kabe  
” 1,50

**Solvo de la problemo de lingvo internacia.** Mit deutscher  
Uebersetzung von Prof. Christaller ” 0,75

**Kondukanto** de l’interparolado kaj korespondado kun  
aldonita **Antologio Internacia**, ellaboris A. Grabowski  
” 1,70

**Diversaĵoj.** Rakontetoj tradukitaj de Lallemant kaj Beau ”  
1,20

**Monadologio de Leibniz**, traduko de D<sup>ro</sup> Boirac, rektoro de  
l’universitato de Dijon ” 0,50

**Komerca sekretario** de Sudria ” 0,50

**Komercaj leteroj**, de Berthelot kaj Lambert ” 0,40

**Vojaĝo interne de mia ĉambro**, de X. de Maistre. Tradukita  
de S. Meyer ” 0,70

**Elektitaj fabeloj de La Fontaine**, esperantigitaj de G.  
Vaillant ” 0,70

**Advokato Patelin.** Triakta proza komedio, de Brueys kaj  
Palaprat. Tradukita de M. J. Evrot ” 0,70

**La fundo de l’mizero**, de V. Sieroŝevski, tradukita de Kabe  
” 0,70

**L’Avarulo, de Molière**, tradukita de S. Meyer ” 0,70

**Eneido de Virgilio**, tradukita de D<sup>ro</sup> Vallienne ” 2,60

**Kurso Tutmonda** de Esperanto laŭ la metodo natura, de  
Gasse ” 0,70

**Matematika terminaro** kaj Krestomatio, de R. Bricard ”  
0,70

**Pola antologio** de Kabe ” 1,75

**Poŝlibro internacia** de Norman ” 1,75

**Lernolibro de Esperanta Stenografio** (laŭ sistemo Stolze-Schrey) de F. Schneeberger ” 0,80

**Don Juan, de Molière**, tradukita de D<sup>ro</sup> Boirac ” 1,40

**Cikado ĉe Formikoj**, Unuakta komedio de Labiche kaj Legouv   ” 0,60

**Verkaro** de V. N. Devjatnin ” 1,75

**La interrompita kanto** trad. de Kabe ” 0,70

**Rakontoj pri feinoj** de Perrault ” 0,90

**Kolorigisto aerveturanto** de Godineau ” 0,30

**Anatomia vortaro kvarlingva** de medicina esper. grupo ”  
1,30

**Proverbaro esperanta** de M. F. Zamenhof, 3 Hefte    ” 0,50

**Albumo de konataj esperantistoj** de F. Schuck ” 1,80

**Pri unu speco de kurbaj linioj** de Dombrovski ” 0,50

**Pri novaj trigonometriaj sistemoj** de Prof. A. Dombrovski  
” 1,50

**La Evangelio de Sankta Mateo** trad. de Mielck kaj Stephan  
” 0,50

**Esperanta Sintakso**, laŭ verkoj de D<sup>ro</sup> Zamenhof kaj aliaj  
aŭtoroj. Von P. Fruictier ” 1,20

**Franca Gramatiko por Esperantistoj** de P. Boulet ” 1,50

**Delmas’aj helpaj bildoj** por la praktika instruado de  
l’modernaj lingvoj per bildaro.

1<sup>a</sup> kajero Bildoj 1-6 ” 1,60

2<sup>a</sup> kajero ” 7-16 ” 2,40

**Klariga libreto de l'Delmas'aj helpaj bildoj** ” 1,—

**Esperanta radikaro** de Th. Cart ” 0,60

**Instruado de Esperanto per Bildaro**, broŝureto kun ilustraĵoj ” 0,25

**Ili estas frenezaj** de Octave Mirbeau kaj Ruĝa rido de Leonid Andrejev, trad. de L. Segretinat kaj F. Avilov ” 1,50

**Rememoro pri Solferino** de H. Dunant, trad. de Vaillant kaj Fruictier ” 1,30

**Paŭlo kaj Virginio**, de Bernardin de S<sup>t</sup> Pierre, trad. de H. Hodler ” 1,15

**Kristnaska sonorado** (a Christmas Carol) de Dickens, esperantigita de M. Westcott ” 1,10

**Sep Rakontoj**, originale verkitaj de J. Malfeliĉulo ” 1,—

**Du rakontoj** de D. de Rothan ” 0,80

**Trio** de Fauvart-Bastoul ” 1,—

**Horacio** de Macaulay, trad. de Bicknell ” 1,—

**Blinda Rozo** de H. Conscience ” 1,—

**Serĉado por la ora ŝaflano** trad. O'Connor kaj Hayes ” 0,80

**Unua ĉapitro de miaj memorskriboj** de François Coppée, trad. de A. Montrosier ” 0,65

**Por niaj filoj kiam li estos dek-ok jaraj** de profesoro A. Fournier, trad. de D<sup>ro</sup> P. Rodet ” 0,60

**Mia vilaĝo** de J. Delfour ” 0,50

**Cendrulino** esperantigis L. Milho ” 0,50

**Kato kun botoj** esperantigis L. Milho ” 0,50

**La puto kaj la pendolo** de Edgar Allan Poe, esperant. de A. Pride ” 0,40

**La Kaprino de S<sup>ro</sup> Seguin** de A. Daudet trad. Ad. Yersin ”  
0,15

**Kelkaj floroj esperantaj** No. I-III, de A.-J. Witteryck, à ”  
0,25

**Tutmondaj fajro-kutimoj** de H. W. Southcombe ” 0,35

**Majstro Jan Hus**, biografio de l’glorinda martiro;  
esperantigita de J. F. Khun ” 0,75

**Kio povas okazi se oni donacas surprize** de Fr. Reuter,  
trad. de Ĉefeĉ ” 0,60

**Perdita kaj Retrovita**, originala legendo de rektoro E.  
Boirac ” 0,60

**Mallumaĵoj** tradukis Lengyel Pal ” 0,60

**Aventuroj de l’ lasta Abenceraĝo**, de Chateaubriand, trad.  
de R. Deshays ” 0,50

**Grasa Lignaĵisto**, firenza novelo trad. de Gabriel Chavet ”  
0,50

**Ruĝa floro**, rakonto de Garŝin, trad. de Boguŝeviĉ ” 0,30

**Kurioza Sunhorloĝo**, de Poljanskij, kun 4 bildoj kaj tabeloj,  
(2<sup>a</sup> Eldono) ” 0,20

**La Monaĥejo ĉe Sendomir’.** El la verkoj de Grillparzer  
tradukita de L. E. Meier ” 1,—

**Edziĝa festo en Capri.** Novelo de Paul Heyse tradukita de  
L. E. Meier ” 1,—

**Ama vivo en la naturo** (Unu ĉapitro) de Wilhelm Bölsche  
tradukita de L. E. Meier ” 1,—

**Edziĝo kontraŭvola**, unuakta Komedio de Molière, trad. de  
Dufeutrel ” 0,60

**Ŝi kliniĝas por venki**, komedio en kvin aktoj de O.  
Goldschmidt trad. A. Motteau, gebd. ” 2,50

**La Antaŭdiro**, komedio en du aktoj de Chs. Stewart ” 0,60

- La Gasto**, duakta komedio de S<sup>rino</sup> Valienne ” 0,50
- Por kaj kontraŭ Esperanto**, dialogo de D<sup>ro</sup> Valienne ” 0,30
- Dektriopo**, unuakta salona komedio, trad. de A. Gallois ” 0,80
- Du Biletoj**, unuakta komedieto de Florian trad. de Bulthuis kaj Touchebeuf ” 0,40
- Sinjoro Badin**, unuakta komedieto de Courteline, trad. de Beck kaj Jean ” 0,25
- La floro de l’pasinto** unuakta drameto de E. de Amicis, trad. de R. Junck ” 1,—
- La Benkoj de la promenejo**, ted-monologo trad. de P. Corret ” 0,20
- El la historio de Esperanto** (Letero pri la deveno de Esperanto.) Paroladoj de D<sup>ro</sup> Zamenhof kaj D<sup>ro</sup> Bein (Kabe) en la Boulogna kongreso ” 0,30
- Preĝareto por katolikoj**, kun francaj tekstoj, trad. de L. de Beaufront ” 1,—
- Unua protestanta Dioservo** de Fr. Schneeberger ” 0,50
- Pri la homa radiado** de E. Boirac ” 0,25
- Elementa fotografa optiko** de Karlo Verks ” 1,25
- La kalendaro** de P. Lengyel ” 0,30
- Sondilo skrapanta** de M. Léger ” 0,50
- Jarlibro de »Pacifisto«**, unua jaro ” 0,50
- La Fundamentoj de l’Pacifismo** de Elie Ducommun, trad. de Victor Dufeutrel ” 0,50
- Esperanta Frazlibro de l’turisto** ” 0,50
- Gvidlibro de l’turistoj** por fremduloj en Italujo de A. Gallois ” 0,25
- Tra Berna Oberlando** de Th. Hopf ” 0,50



## **Propaganda- und aufklärende Schriften für Deutsche.**

**Die Frage einer internationalen Hilfssprache und das Esperanto.** Von J. Borel. Portofrei Mk. 0,10  
10 St. 0,80, 50 St. 3,—, 100 St. 5,— Mk.

**Die internationale Hilfssprache.** Von Dr. Couturat. 10 Stück ” 0,80

**Die internationale Hilfssprache und das Esperanto.** Von W. Ostwald ” 0,20  
10 St. 1,60, 50 St. 7,—, 100 St. 12,50 Mk.

**Ueber die Bedeutung der Esperanto-Sprache für den Handelsstand.** Von B. Zierenberg ” 0,25

**Die Entstehung der Esperanto-Sprache.** Brief von Dr. Zamenhof ” 0,10

**Ein Stündchen Esperanto.** Zwiegespräch statt eines Vortrages. Von Prof. Th. Cart ” 0,20

**Die Esperanto-Sprache.** Eine Lernmethode ohne Lehrer durch das Lesen einer kleinen Erzählung von Ĉefeĉ ” 0,10  
10 St. 0,80, 100 St. 6,— Mk.

**Esperanto-Schlüssel.** Von Ĉefeĉ (Wörterbuch Esperanto-Deutsch und Grammatik) ” 0,05  
10 St 0,40, 100 St. 3,— Mk.

**Bilderbogen.** Text in Esperanto, 25 verschiedene Bogen ” 1,60

**Flugblätter.** 100 Stück ” 0,80

**Illustrierte Postkarte,** Dr<sup>o</sup> Zamenhof ” 0,10  
10 Stück ” 0,75

**Propaganda-Plakate.** 10 Stück ” 0,50

**Abzeichen für Esperantisten** (Grüner Stern) ” 0,80  
10 Stück ” 6,—

☛ **Propaganda-Pakete** mit reichhaltigem Inhalt des  
notwendigsten Materials werden den Esperantisten-Gruppen  
und den Propagandisten zum Vorzugspreise von Mk. 3,—  
franko geliefert.

Druck von Möller & Borel G. m. b. H., Berlin S.,  
Prinzenstrasse 95.

---

## GERMANA ESPERANTISTO

Oficiala organo de la Germana Esperantista Societo

kun

### LITERATURA ALDONO »LIBERAJ HOROJ«

aperas ĉiumonate en lingvoj Esperanta kaj Germana kaj  
celas disvastigi la Esperantan movadon en ĉiuj  
germanlingvaj landoj. La gazeto pritraktas ĉion, kio  
koncernas la internacian helpan lingvon kaj estas ligilo inter  
la membroj de la Esperantistaj grupoj.

Jara abonprezo Sm. 1,50 (M. 3,—).

*Prova abono por 6 monatoj Sm. 0,75 (M. 1,50)*

Redakcio kaj Eldonejo Berlin S., Prinzenstrasse 95.

## LA REVUO

INTERNACIA MONATA LITERATURA GAZETO

KUN LA KONSTANTA KUNLABORADO

de D<sup>ro</sup> L. L. ZAMENHOF

*Tin Revuo, tute redaktata en Esperanto, estas pure literatura.*

*Ĝi enhavas: novelojn, poeziojn, komediojn, dramojn, seriozajn studojn pri historio, geografio, statistiko; popolmorojn k. c., kronikon tre mallongan pri la ĉefaj mondaj okazintaĵoj, bibliografion.*

*Ĉio politika, religia, aŭ kio povus naski disputojn estas malakceptata de la redakcio.*

**KOSTO:**

ĉiu numero

Sm. 0,25

jara abono (12 n<sup>oj</sup>)

” 2,50

Presita de Möller & Borel G. m. b. H., Berlin S., Prinzenstrasse 95.

\*\*\* END OF THE PROJECT GUTENBERG EBOOK ESPERANTO-  
GERMANA FRAZLIBRO DE LA ĈIUTAGA VIVO \*\*\*

Updated editions will replace the previous one—the old editions will be renamed.

Creating the works from print editions not protected by U.S. copyright law means that no one owns a United States copyright in these works, so the Foundation (and you!) can copy and distribute it in the United States without permission and without paying copyright royalties. Special rules, set forth in the General Terms of Use part of this license, apply to copying and distributing Project Gutenberg™ electronic works to protect the PROJECT GUTENBERG™ concept and trademark. Project Gutenberg is a registered trademark, and may not be used if you charge for an eBook, except by following the terms of the trademark license, including paying royalties for use of the Project Gutenberg trademark. If you do not charge anything for copies of this eBook, complying with the trademark license is very easy. You may use this eBook for nearly any purpose such as creation of derivative works, reports, performances and research. Project Gutenberg eBooks may be modified and printed and given away—you may do practically ANYTHING in the United States with eBooks not protected by U.S. copyright law. Redistribution is subject to the trademark license, especially commercial redistribution.

START: FULL LICENSE

# THE FULL PROJECT GUTENBERG LICENSE

PLEASE READ THIS BEFORE YOU DISTRIBUTE OR USE THIS WORK

To protect the Project Gutenberg™ mission of promoting the free distribution of electronic works, by using or distributing this work (or any other work associated in any way with the phrase “Project Gutenberg”), you agree to comply with all the terms of the Full Project Gutenberg™ License available with this file or online at [www.gutenberg.org/license](http://www.gutenberg.org/license).

## **Section 1. General Terms of Use and Redistributing Project Gutenberg™ electronic works**

1.A. By reading or using any part of this Project Gutenberg™ electronic work, you indicate that you have read, understand, agree to and accept all the terms of this license and intellectual property (trademark/copyright) agreement. If you do not agree to abide by all the terms of this agreement, you must cease using and return or destroy all copies of Project Gutenberg™ electronic works in your possession. If you paid a fee for obtaining a copy of or access to a Project Gutenberg™ electronic work and you do not agree to be bound by the terms of this agreement, you may obtain a refund from the person or entity to whom you paid the fee as set forth in paragraph 1.E.8.

1.B. “Project Gutenberg” is a registered trademark. It may only be used on or associated in any way with an electronic work by people who agree to be bound by the terms of this agreement. There are a few things that you can do with most Project Gutenberg™ electronic works even without complying with the full terms of this agreement. See paragraph 1.C below. There are a lot of things you can do with Project Gutenberg™ electronic works if you follow the terms of this agreement and help preserve free future access to Project Gutenberg™ electronic works. See paragraph 1.E below.

1.C. The Project Gutenberg Literary Archive Foundation (“the Foundation” or PGLAF), owns a compilation copyright in the collection of Project Gutenberg™ electronic works. Nearly all the individual works in the collection are in the public domain in the United States. If an individual work is unprotected by copyright law in the United States and you are

located in the United States, we do not claim a right to prevent you from copying, distributing, performing, displaying or creating derivative works based on the work as long as all references to Project Gutenberg are removed. Of course, we hope that you will support the Project Gutenberg™ mission of promoting free access to electronic works by freely sharing Project Gutenberg™ works in compliance with the terms of this agreement for keeping the Project Gutenberg™ name associated with the work. You can easily comply with the terms of this agreement by keeping this work in the same format with its attached full Project Gutenberg™ License when you share it without charge with others.

1.D. The copyright laws of the place where you are located also govern what you can do with this work. Copyright laws in most countries are in a constant state of change. If you are outside the United States, check the laws of your country in addition to the terms of this agreement before downloading, copying, displaying, performing, distributing or creating derivative works based on this work or any other Project Gutenberg™ work. The Foundation makes no representations concerning the copyright status of any work in any country other than the United States.

1.E. Unless you have removed all references to Project Gutenberg:

1.E.1. The following sentence, with active links to, or other immediate access to, the full Project Gutenberg™ License must appear prominently whenever any copy of a Project Gutenberg™ work (any work on which the phrase “Project Gutenberg” appears, or with which the phrase “Project Gutenberg” is associated) is accessed, displayed, performed, viewed, copied or distributed:

This eBook is for the use of anyone anywhere in the United States and most other parts of the world at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this eBook or online at [www.gutenberg.org](http://www.gutenberg.org). If you are not located in the United States, you will have to check the laws of the country where you are located before using this eBook.

1.E.2. If an individual Project Gutenberg™ electronic work is derived from texts not protected by U.S. copyright law (does not contain a notice indicating that it is posted with permission of the copyright holder), the work can be copied and distributed to anyone in the United States without paying any fees or charges. If you are redistributing or providing access to a work with the phrase “Project Gutenberg” associated with or appearing on the work, you must comply either with the requirements of paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 or obtain permission for the use of the work and the Project Gutenberg™ trademark as set forth in paragraphs 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.3. If an individual Project Gutenberg™ electronic work is posted with the permission of the copyright holder, your use and distribution must comply with both paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 and any additional terms imposed by the copyright holder. Additional terms will be linked to the Project Gutenberg™ License for all works posted with the permission of the copyright holder found at the beginning of this work.

1.E.4. Do not unlink or detach or remove the full Project Gutenberg™ License terms from this work, or any files containing a part of this work or any other work associated with Project Gutenberg™.

1.E.5. Do not copy, display, perform, distribute or redistribute this electronic work, or any part of this electronic work, without prominently displaying the sentence set forth in paragraph 1.E.1 with active links or immediate access to the full terms of the Project Gutenberg™ License.

1.E.6. You may convert to and distribute this work in any binary, compressed, marked up, nonproprietary or proprietary form, including any word processing or hypertext form. However, if you provide access to or distribute copies of a Project Gutenberg™ work in a format other than “Plain Vanilla ASCII” or other format used in the official version posted on the official Project Gutenberg™ website ([www.gutenberg.org](http://www.gutenberg.org)), you must, at no additional cost, fee or expense to the user, provide a copy, a means of exporting a copy, or a means of obtaining a copy upon request, of the work in its original “Plain Vanilla ASCII” or other form. Any alternate format must include the full Project Gutenberg™ License as specified in paragraph 1.E.1.



1.E.7. Do not charge a fee for access to, viewing, displaying, performing, copying or distributing any Project Gutenberg™ works unless you comply with paragraph 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.8. You may charge a reasonable fee for copies of or providing access to or distributing Project Gutenberg™ electronic works provided that:

- You pay a royalty fee of 20% of the gross profits you derive from the use of Project Gutenberg™ works calculated using the method you already use to calculate your applicable taxes. The fee is owed to the owner of the Project Gutenberg™ trademark, but he has agreed to donate royalties under this paragraph to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation. Royalty payments must be paid within 60 days following each date on which you prepare (or are legally required to prepare) your periodic tax returns. Royalty payments should be clearly marked as such and sent to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation at the address specified in Section 4, “Information about donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation.”
- You provide a full refund of any money paid by a user who notifies you in writing (or by e-mail) within 30 days of receipt that s/he does not agree to the terms of the full Project Gutenberg™ License. You must require such a user to return or destroy all copies of the works possessed in a physical medium and discontinue all use of and all access to other copies of Project Gutenberg™ works.
- You provide, in accordance with paragraph 1.F.3, a full refund of any money paid for a work or a replacement copy, if a defect in the electronic work is discovered and reported to you within 90 days of receipt of the work.
- You comply with all other terms of this agreement for free distribution of Project Gutenberg™ works.

1.E.9. If you wish to charge a fee or distribute a Project Gutenberg™ electronic work or group of works on different terms than are set forth in this agreement, you must obtain permission in writing from the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the manager of the Project Gutenberg™ trademark. Contact the Foundation as set forth in Section 3 below.

1.F.

1.F.1. Project Gutenberg volunteers and employees expend considerable effort to identify, do copyright research on, transcribe and proofread works not protected by U.S. copyright law in creating the Project Gutenberg™ collection. Despite these efforts, Project Gutenberg™ electronic works, and the medium on which they may be stored, may contain “Defects,” such as, but not limited to, incomplete, inaccurate or corrupt data, transcription errors, a copyright or other intellectual property infringement, a defective or damaged disk or other medium, a computer virus, or computer codes that damage or cannot be read by your equipment.

1.F.2. LIMITED WARRANTY, DISCLAIMER OF DAMAGES - Except for the “Right of Replacement or Refund” described in paragraph 1.F.3, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the owner of the Project Gutenberg™ trademark, and any other party distributing a Project Gutenberg™ electronic work under this agreement, disclaim all liability to you for damages, costs and expenses, including legal fees. YOU AGREE THAT YOU HAVE NO REMEDIES FOR NEGLIGENCE, STRICT LIABILITY, BREACH OF WARRANTY OR BREACH OF CONTRACT EXCEPT THOSE PROVIDED IN PARAGRAPH 1.F.3. YOU AGREE THAT THE FOUNDATION, THE TRADEMARK OWNER, AND ANY DISTRIBUTOR UNDER THIS AGREEMENT WILL NOT BE LIABLE TO YOU FOR ACTUAL, DIRECT, INDIRECT, CONSEQUENTIAL, PUNITIVE OR INCIDENTAL DAMAGES EVEN IF YOU GIVE NOTICE OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGE.

1.F.3. LIMITED RIGHT OF REPLACEMENT OR REFUND - If you discover a defect in this electronic work within 90 days of receiving it, you can receive a refund of the money (if any) you paid for it by sending a written explanation to the person you received the work from. If you

received the work on a physical medium, you must return the medium with your written explanation. The person or entity that provided you with the defective work may elect to provide a replacement copy in lieu of a refund. If you received the work electronically, the person or entity providing it to you may choose to give you a second opportunity to receive the work electronically in lieu of a refund. If the second copy is also defective, you may demand a refund in writing without further opportunities to fix the problem.

1.F.4. Except for the limited right of replacement or refund set forth in paragraph 1.F.3, this work is provided to you ‘AS-IS’, WITH NO OTHER WARRANTIES OF ANY KIND, EXPRESS OR IMPLIED, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO WARRANTIES OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR ANY PURPOSE.

1.F.5. Some states do not allow disclaimers of certain implied warranties or the exclusion or limitation of certain types of damages. If any disclaimer or limitation set forth in this agreement violates the law of the state applicable to this agreement, the agreement shall be interpreted to make the maximum disclaimer or limitation permitted by the applicable state law. The invalidity or unenforceability of any provision of this agreement shall not void the remaining provisions.

1.F.6. INDEMNITY - You agree to indemnify and hold the Foundation, the trademark owner, any agent or employee of the Foundation, anyone providing copies of Project Gutenberg™ electronic works in accordance with this agreement, and any volunteers associated with the production, promotion and distribution of Project Gutenberg™ electronic works, harmless from all liability, costs and expenses, including legal fees, that arise directly or indirectly from any of the following which you do or cause to occur: (a) distribution of this or any Project Gutenberg™ work, (b) alteration, modification, or additions or deletions to any Project Gutenberg™ work, and (c) any Defect you cause.

## **Section 2. Information about the Mission of Project Gutenberg™**

Project Gutenberg™ is synonymous with the free distribution of electronic works in formats readable by the widest variety of computers including obsolete, old, middle-aged and new computers. It exists because of the efforts of hundreds of volunteers and donations from people in all walks of life.

Volunteers and financial support to provide volunteers with the assistance they need are critical to reaching Project Gutenberg™'s goals and ensuring that the Project Gutenberg™ collection will remain freely available for generations to come. In 2001, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation was created to provide a secure and permanent future for Project Gutenberg™ and future generations. To learn more about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation and how your efforts and donations can help, see Sections 3 and 4 and the Foundation information page at [www.gutenberg.org](http://www.gutenberg.org).

### **Section 3. Information about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation**

The Project Gutenberg Literary Archive Foundation is a non-profit 501(c)(3) educational corporation organized under the laws of the state of Mississippi and granted tax exempt status by the Internal Revenue Service. The Foundation's EIN or federal tax identification number is 64-6221541. Contributions to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation are tax deductible to the full extent permitted by U.S. federal laws and your state's laws.

The Foundation's business office is located at 809 North 1500 West, Salt Lake City, UT 84116, (801) 596-1887. Email contact links and up to date contact information can be found at the Foundation's website and official page at [www.gutenberg.org/contact](http://www.gutenberg.org/contact)

### **Section 4. Information about Donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation**

Project Gutenberg™ depends upon and cannot survive without widespread public support and donations to carry out its mission of increasing the

number of public domain and licensed works that can be freely distributed in machine-readable form accessible by the widest array of equipment including outdated equipment. Many small donations (\$1 to \$5,000) are particularly important to maintaining tax exempt status with the IRS.

The Foundation is committed to complying with the laws regulating charities and charitable donations in all 50 states of the United States. Compliance requirements are not uniform and it takes a considerable effort, much paperwork and many fees to meet and keep up with these requirements. We do not solicit donations in locations where we have not received written confirmation of compliance. To SEND DONATIONS or determine the status of compliance for any particular state visit [www.gutenberg.org/donate](http://www.gutenberg.org/donate).

While we cannot and do not solicit contributions from states where we have not met the solicitation requirements, we know of no prohibition against accepting unsolicited donations from donors in such states who approach us with offers to donate.

International donations are gratefully accepted, but we cannot make any statements concerning tax treatment of donations received from outside the United States. U.S. laws alone swamp our small staff.

Please check the Project Gutenberg web pages for current donation methods and addresses. Donations are accepted in a number of other ways including checks, online payments and credit card donations. To donate, please visit: [www.gutenberg.org/donate](http://www.gutenberg.org/donate).

## **Section 5. General Information About Project Gutenberg™ electronic works**

Professor Michael S. Hart was the originator of the Project Gutenberg™ concept of a library of electronic works that could be freely shared with anyone. For forty years, he produced and distributed Project Gutenberg™ eBooks with only a loose network of volunteer support.

Project Gutenberg™ eBooks are often created from several printed editions, all of which are confirmed as not protected by copyright in the U.S. unless a copyright notice is included. Thus, we do not necessarily keep eBooks in compliance with any particular paper edition.

Most people start at our website which has the main PG search facility:  
[www.gutenberg.org](http://www.gutenberg.org).

This website includes information about Project Gutenberg™, including how to make donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, how to help produce our new eBooks, and how to subscribe to our email newsletter to hear about new eBooks.